

en ligne en ligne

BIFAO 104 (2004), p. 39-102

Florence Calament

Varia Coptica Thebaica.

Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

9782724710922 Athribis X Sandra Lippert 9782724710939 Bagawat Gérard Roquet, Victor Ghica 9782724710960 Le décret de Saïs Anne-Sophie von Bomhard 9782724710915 Tebtynis VII Nikos Litinas 9782724711257 Médecine et environnement dans l'Alexandrie Jean-Charles Ducène médiévale 9782724711295 Guide de l'Égypte prédynastique Béatrix Midant-Reynes, Yann Tristant 9782724711363 Bulletin archéologique des Écoles françaises à l'étranger (BAEFE) 9782724710885 Musiciens, fêtes et piété populaire Christophe Vendries

© Institut français d'archéologie orientale - Le Caire

Varia Coptica Thebaica

Florence CALAMENT

EMEURÉ entièrement inédit à ce jour, le lot d'ostraca publié ici est le fruit du travail de deux missions d'étude à l'Institut français d'archéologie orientale du Caire, en 2002 et 2003; je dois remercier MM. Bernard Mathieu et Christian Velud, qui m'ont permis de venir au Caire dans ce cadre et confié ce matériel, conservé au service des archives scientifiques de l'Institut ¹. Les photographies, réalisées en 2001 et 2002, sont dues au talent qu'Alain Lecler, photographe de l'Ifao, a bien voulu mettre à mon service. Réuni sur différents critères externes (de matériau et de dialecte), cet ensemble de quarante-cinq pièces (en tenant compte d'un raccord que j'ai pu effectuer entre deux fragments), non homogène à bien des égards (notamment sous le rapport de l'écriture) et non documenté, apparaît comme d'origine vraisemblablement thébaine, sans provenance précise connue, sauf pour quelques rares cas isolés. En l'absence quasi complète de contexte archéologique, la datation, comprise de manière absolue entre les VIIe et VIIIe siècles, souffre de grandes incertitudes; le critère paléographique lui-même est inutilisable, l'écriture étant difficilement datable car non professionnelle dans la plupart des cas. Elle est en tout cas très différente de la petite cursive, caractéristique des documents de Djêmé au VIIIe siècle. Les seuls critères objectifs qui peuvent être utilisés, avec prudence d'ailleurs car parfois dans un environnement très lacunaire, sont la mention de personnages historiques (ABPA2AM) ou du moins situés dans le temps (2HAIAC)².

Varia coptica thebaica, de Thèbes, en Égypte; le mot est employé notamment par Pline l'Ancien, dans Naturalis historia 23,97, à propos du palmier dattier (Phoenix dactylifera L.) et de l'usage de ses dattes en pharmacopée (particulièrement dans le traitement de l'hémoptysie).

1 Mes remerciements vont également à Nadine Cherpion, qui dirige ce service, et à son assistant Gonzague Halflants, pour la qualité de leur accueil. Enfin, Anne Boud'hors, sur l'intervention de laquelle j'ai démarré cette étude, m'a fait l'amitié d'une relecture attentive et de suggestions dont je lui suis reconnaissante.

2 Voir *infra*, O. ThebIfao 1, 11, 12 et 13: les indices feraient ici plutôt pencher en faveur de la première moitié du VII^e siècle.

Sur un plan linguistique, le dialecte copte est caractéristique de celui employé dans la région thébaine: on notera par exemple le vocalisme en λ caractéristique de l'influence du dialecte akhmimique sur le parler thébain sahidique. On observe aussi plusieurs surlignes sur des finales de mots, qui sont plus inhabituelles: CON, $6\lambda MOYN$, 62OYN. La majorité des ostraca, soit quarante-deux au total, se compose d'éclats de calcaire tandis que trois seulement sont des tessons de poterie; vingt-sept d'entre eux (dont un seulement en terre cuite) sont opisthographes, soit une proportion équivalente aux deux tiers environ. Pour la présente édition de textes coptes, j'ai adopté une numérotation (= O. ThebIfao) en adéquation avec la *Checklist of Editions of Greek, Latin, Demotic and Coptic Papyri, Ostraca and Tablets* 3 .

Cette étude sur un matériel encore mal exploité et souvent peu valorisé s'inscrit à la fois au sein d'un projet personnel ⁴ et dans la cohérence d'un programme plus vaste de recherche, en collaboration avec Anne Boud'hors (Institut de recherche et d'histoire des textes, Cnrs, Paris) et Chantal Heurtel qui travaillent pour leur part sur les ostraca thébains du *topos* de Saint-Marc à Gournet Mourraï, issus des fouilles de l'Ifao dans les années 1970 ⁵, et ceux de la tombe TT 29 à Cheikh Abd al-Gourna, exhumés des récentes fouilles belges de l'université libre de Bruxelles ⁶, et Catherine Thirard (université Louis-Lumière, Lyon II), qui mène, avec Guy Lecuyot, un *survey* de prospection pour l'étude de l'occupation monastique dans la région thébaine.

Cette étude abordera d'abord les quelques ostraca dont la provenance a été reconnue (Deir al-Médîna et Gournet Mourraï?), puis elle adoptera un classement thématique, dans la mesure du possible, par genre et selon la nature de leur sujet : les lettres et missives (contenant des nouvelles diverses, des demandes et des comptes), les exercices d'écriture (prières et textes bibliques essentiellement), et enfin les fragments indéterminés (textes non identifiés). La tonalité générale du contenu est monastique, au sens large : mis à part les usuels, les mots les plus utilisés sont &IOT « père » et CON « frère » (ainsi que leurs composés, accompagnés des qualificatifs M&PIT « cher » ou &XXICTOC « très humble »), également XOEIC « seigneur » et NOYTE « dieu » (plus rarement leurs équivalents grecs KYPIOC et OEOC), enfin les verbes CMOY « bénir » et DAHA « prier » (cf. l'index, infra, en fin d'article). Synthèse et réflexions générales autour de ce lot d'ostraca, dans une perspective davantage historique et socio-économique, ont déjà été données par l'auteur lors d'une communication en participation à la XIe session du congrès de l'Association francophone de coptologie à l'université des sciences humaines Marc-Bloch de Strasbourg, le 13 juin 2003, sous le titre « Correspondance inédite entre moines dans la montagne thébaine » (actes à paraître dans

^{3 5°} édition parue dans le supplément n° 9 du *Bulletin of the American Society of Papyrologists*, New York, 2001, périodiquement remise à jour dans la Duke Database (sur le site http://scriptorium.lib.duke.edu/papyrus/texts/clist.html).

⁴ J'étudie en parallèle les collections d'ostraca coptes des musées du Louvre et d'Orléans, elles aussi inédites et présentant des relations évidentes avec la région

thébaine; l'apport de ces sources documentaires, complémentaires de l'archéologie par exemple, permet une meilleure connaissance des rapports existant entre les moines vivant dans la montagne thébaine vers les VII° et VIII° siècles et la population des villages alentour dont Djêmé.

⁵ Voir Ch. HEURTEL, «Le serment d'un chamelier: O. Gournet Mourraï 242», BIFAO 103, 2003, p. 297-298.

⁶ Ces fouilles sont conduites par le professeur Roland Tefnin, directeur du séminaire d'art et d'archéologie de l'Égypte ancienne à l'ULB; la Mission archéologique dans la nécropole thébaine (Mant) a effectué cinq campagnes de fouilles, entre 1999 et 2003, sur la pente orientale de la colline de Cheikh Abd al-Gourna.

Études coptes IX, CBC 14, Louvain) ⁷; notons simplement que nous nous situons à une période charnière, entre la fin de l'Antiquité tardive et le début de l'époque islamique, et dans un contexte qui est vraisemblablement de type semi-anachorétique. Je ne livre donc ici que les transcriptions, traductions et commentaires de chaque ostracon, accompagnés de sa photographie (recto et le plus souvent verso; se reporter aux figures en fin d'article) à l'échelle 1 (exception pour l'O. ThebIfao 40 réduit à l'échelle 3/4). Dans le descriptif, sont indiqués de manière systématique le numéro de séquestre et le numéro de cave quand ils existent ⁸, la provenance (précisée quand elle est connue, avec éventuellement une numérotation de fouille), les dimensions en centimètres (dans le sens de l'écriture puis dans le sens de la perpendiculaire), le matériau et l'état (complet ou lacunaire), le style d'écriture (avec recto et parfois verso), enfin le type de texte avec un intitulé s'il est identifiable.

Deir al-Médîna: O. Theblfao 1 à 8

Sept des ostraca suivants ont une origine de fouille avérée: ils ont été retrouvés à proximité immédiate de l'église Saint-Isidore, installée dans le temple ptolémaïque d'Hathor à Deir al-Médîna ⁹. Ce sont des marques de fouilles qui m'ont permis de les attribuer aux campagnes de Bernard Bruyère sur le terrain et de les situer chronologiquement: 1939 (intérieur de l'enceinte du temple) et 1946 (kôm au nord-est du temple). La lecture de son journal (*Fouilles de Deir el-Médineh*, *9 janvier-25 mars 1939*, p. 1-11 et *10 janvier-21 mars 1946*, p. 1-11) permet de localiser un certain nombre de trouvailles, mais non de les identifier avec précision ¹⁰; quant au rapport (B. Bruyère, *Rapport sur les fouilles de Deir el Médineh (1935-1940)*, *FIFAO 20*, Le Caire, 1948, p. 41), il fait mention, pour la campagne de 1939, de cinq secteurs de fouille.

Le huitième ostracon proviendrait de Gournet Mourraï.

7 Cette XI^e Journée d'études coptes se tenait à l'occasion du vingtième anniversaire de l'Association francophone de coptologie. J'ai eu l'honneur de présenter à nouveau ces ostraca, tant du point de vue de la forme que du contenu, lors d'un séminaire de l'Ifao («Les moines au quotidien dans la montagne thébaine ou les ostraca comme matière vivante »), le 12 octobre 2003.

8 Le numéro de séquestre («SA» pour «Service des Antiquités») a été attribué aux ostraca entre 1968 et 1970 par la commission d'inventaire égyptienne: voir P. GRANDET, Catalogue des ostraca hiératiques non littéraires de Deir al-Médîna VIII – N° 706-830, DFIFAO 39, Le Caire, 2000, p. XIV (poursuivi avec le DFIFAO 41, 2003). Quant au numéro en «C», il a été attribué plus récemment encore, d'après le travail et la liste établie par Marie-Agnès Matelly-Lopez en 1995-1996 («C» pour cave), et repris, dans l'inventaire informatisé des ostraca hiératiques, démotiques,

grecs, coptes, arabes et figurés conservés dans les sous-sols de l'Institut français d'archéologie orientale, par Vanessa Ritter (vol. 4, juillet 2001, pour les documents présentés ici). Seize ostraca cependant ne portaient aucune numérotation (treize en calcaire et les trois sur poterie); tous ont maintenant trouvé une place définitive dans la «salle des ostraca» de l'Ifao et sont référencés dans la base de données photographique du service des archives (une centaine de fiches en tout).

9 Malheureusement, les ostraca coptes du site ne bénéficient pas d'une base de données équivalente à celle du Nederlands Instituut voor het Nabije Oosten, de l'université de Leyde (http://www.leidenuniv.nl/nino/dmd/dmd.html). Voir aussi Ch. HEURTEL, Les inscriptions coptes et grecques du temple d'Hathor à Deir al-Médina, BEC 16, Le Caire, 2004.

10 Pour l'année 1939, on trouve simplement, aux dates suivantes, sans plus de précision : les mardi et mercredi 10 et 11 janvier, « quelques

fragments d'ostraca»; le jeudi 19, «3 ostraca copte et hiératiques»; le dimanche 5 février, « ostraca coptes »; le lundi 13, « ostraca copte et ramesside »; le dimanche 19 mars, « ostraca coptes». Les premiers semblent provenir de la « cachette de Baraize » aménagée et rebouchée en 1912, les autres des structures coptes dégagées autour de l'église, pavée de briques cuites, parmi lesquelles figurent un véritable cimetière avec plusieurs tombes voûtées, un «puits» de 55 m, les traces d'une écurie, des silos, fourneaux et fours à pain. Même chose pour l'année 1946 : le mardi 12 février, «menus fragments d'ostraca coptes»; le vendredi 15, «ostraca coptes»; le samedi 16, « quelques ostraca variés coptes »; le mardi 19, « peu d'ostraca »; les mercredi 20 et jeudi 28, « quelques ostraca hiératiques et coptes »; le samedi 2 mars et les jours suivants, «fragments d'ostraca hiératiques, démotiques et coptes »; le mercredi 13, « ostraca coptes »; et le samedi 16, «2 ostraca coptes»...

Photo: FDC_01_0441 Nº séquestre: 13887; C 2032 Deir al-Médîna: fouilles B. Bruyère,

 5×4.5 cm

Calcaire ; très lacunaire Écriture déliée (encre noire) Nature du texte non identifiée

 $|\cdots|$... Ab]raham l'é[v]êqu[e ...

- 2 АВ]РАЗАМ ПЕ
- з п]іскопо[с

N.B.: malgré son caractère extrêmement sibyllin, cet ostracon présente un intérêt majeur, d'abord par sa provenance assurée, ensuite puisqu'il mentionne de façon quasi certaine un personnage historique du début du VII^e siècle: l'évêque Abraham d'Hermonthis/Armant, haute figure qui devait exercer son autorité sur l'ensemble des moines peuplant « la sainte montagne de Djêmé ¹¹».

O. Theblfao 2

Photos : FDC_01_0242, 0243 Nº séquestre = 13321 ; C 2122 Deir al-Médîna : fouilles B. Bruyère,

18 × 10,5 cm 1939 (sigles : et « 9.1.39 »)

Calcaire avec veine de silex; complet

Écriture très grossière, lettres de grande taille, (encre noire)

Nature du texte non identifiée

1 CTEΦANOC Stéphanos, celui du grand œil unique.

- 2 ΠλΠΝΟ6
- 3 NBλλ
- 4 **ΝΟΥΦΤ**

N.B.: La traduction littérale prend, là encore, un tour assez énigmatique : s'agit-il d'une prière d'exorcisme, à caractère magique, pour se préserver du mauvais œil, c'est-à-dire de l'envie (al-ḥasad)? La précision apposée après le mot CTEΦλNOC (qui n'est probablement pas un anthroponyme ici) désignerait plus probablement un luminaire appartenant à un sanctuaire; il en existait de nombreux dans les monastères alentour, auxquels on prêtait une attention toute particulière puisqu'ils devaient rester perpétuellement allumés sur l'autel ¹².

11 Le même, selon toute vraisemblance, est mentionné dans O. 291401 provenant de la tombe TT 29 à Cheikh Abd al-Gourna (dossier en cours d'étude par Anne Boud'hors et Chantal Heurtel, voir *supra*, n. 5). Sur les dates et les attestations du personnage, voir

Fl. CALAMENT, «Correspondance inédite entre moines dans la montagne thébaine», communication lors de la XI^e Journée d'études coptes à Strasbourg, les 12-14 juin 2003 (actes à paraître dans *Études coptes* IX, *CBC* 14, Louvain).

12 Le mot n'est pas répertorié dans H. FÖRSTER, Wörterbuch der griechischen Wörter in den koptischen dokumentarischen Texten, Berlin/New York, 2002; il ne s'agit cependant pas d'un hapax. Voir à ce sujet, Th. GÓRECKI, «What Kind of Lamp was the

1939 (sigle |)

Photos : FDC_01_0395, 0396 Nº séquestre : 13322 ; C 2002 Deir al-Médîna : fouilles B. Bruyère,

 $8 \times 10 \text{ cm}$ 1939 (sigle $\boxed{\ }$)

Calcaire; complet

Écriture très grossière, lettres de grande taille (encre noire)

Exercice avec sentence?

1 + COOYN Θε + Sache la manière dont Dieu a confondu (l'Adversaire);

2 ΠΝΟΥΤΕ λ ne sois pas entraîné, (sois) dans la paix. Amen.

- 3 **4xx0pe**
- 4 пперск
- 5 **ΘBO**λ
- $6 \quad 2\overline{N} \quad O$
- **7 YPHNH**
- 8 **23MH**Ņ
- 1 **⊕**€ est mis pour **T-2**€.
- Le verbe est transcrit de manière très malhabile * ΦΦΡε au lieu de * ΦΦΡε (c'est sans doute le terme * λ * ε, au sens métaphorique, qui est sous-entendu ici).
- 4 On retrouve le même « bégaiement » dans ΠΠΡCK mis pour ΜΠΡCK (négatif de l'impératif de COK + εΒΟλ).
- 6-7 **ΟΥ-ΡΗΝΗ** est la contraction de **ΟΥ-ЄΙΡΗΝΗ** pour le grec εἰρήνη. (avec l'article indéfini devant, souvent employé avec des mots désignant une abstraction comme ici ¹³).

O. Theblfao 4

Photos: FDC_01_0474, 0479, N° séquestre = 13225; C 1877 Deir al-Médîna: fouilles B. Bruyère, 0473, 0478

 8.5×7 cm

Calcaire; lacunaire et en partie effacé, (à droite du recto)

Écriture assez régulière et exercée, (encre noire); opisthographe

Lettre de Jacob et (?) à un frère anonyme

ΣΤΕΦΑΝΟΣ Mentioned in an Ostracon of the Vth Century A.D.?», JJP 31, 2001, p. 51-53. Voir aussi à propos du «service de la sainte lampe», A. PAPACONSTANTINOU, Le culte des saints en Égypte des Byzantins aux Abbassides. L'apport des inscriptions et des papyrus grecs et coptes, Paris, 2001, p. 363-364 et id., «Notes

sur les actes de donation d'enfant au monastère thébain de Saint-Phoibammon», *JJP* 32, 2002, particulièrement p. 101.

13 Cette forme est attestée dans une inscription funéraire, sur une stèle datée assez tardivement entre les VIII^e et X^e siècles: H. FÖRSTER, *Wörterbuch*, p. 232.

Red	cto	Verso	
1	ҕ Фо<u>ьи</u> йи ∔[Фіи€ €	9 Lyb Ebmyny vó	
2	τ εκμ <u>ντ</u> coν ····[10 ĶĖ И<u>А</u>ВІТО А ФУ <u>И</u>	Ì
3	смол єьок · · · · [11] · · · · · · ерок та	λÇ
4	же <u>м</u> муѕеки · · о́Ф[12] · MM&PIT NCON	
5	3N3 <u>L</u> 3730 ÝK · [13]Ç 21TN ÏAKOB MN	
6	μ€co····κ λλ	14]bóċ üĕieyyxiċic	C
7	$N\underline{\dot{L}}\cdots\cdots$ [
8	· · · · · · · · · · · · · · · · · · ·		

† Tout d'abord, je [salue] ta fraternité [...] te bénisse [...]: puisses-tu [...] car si [...], qu'il les apporte jusqu'à [...] toi. À remettre [... au] bien-aimé frère [...] de la part de Jacob et de [Untel] ce très bumble.

- 4 S'agit-il d'un optatif à la deuxième personne du singulier?
- 9 Après la conjonction ΓλP se trouve de manière logique un verbe au conditionnel.
- 13 Le nom du correspondant est ici perdu.

O. Theblfao 5

Photos : FDC_01_0181, 0180 N° séquestre = 75B (?) ; C 2088 Deir al-Médîna : fouilles B. Bruyère, 4,5 × 6 cm 1946 (sigle : N.E.T. 46)

Calcaire; très lacunaire

Écriture très irrégulière, lettres de taille moyenne (encre noire); opisthographe

Lettre de Victor à un correspondant anonyme

Re	ecto	Verso
1	ቶ ϣ[op п	8]OYXAI
2	м n[
3	пафв м[9 TAAC M]MEPIT N
4	oc $\underline{N} \cdot \cdot [$	10] Τ € Πλ
5	Ĺ <u>ν</u> δμ[11]21TN BIK
6	2AM[12 Τ ΦΡ Π€λλ]ӼʹϚ
7	3[

- P En pre[mier lieu, ...] l'affaire [...] nous [...] Salut! [À remettre au] bien-aimé [...] de la part de Vic[tor le très hum]ble [...
- 8-9 Entre la formule de salutation finale et l'adresse, a été tiré une sorte de trait matérialisant une séparation.
- 10-11 Comme pour la lettre précédente, le nom du correspondant est perdu.

Photo: FDC_01_0201 Nº séquestre: 65 (?); C 2090 Deir al-Médîna: fouilles B. Bruyère,

8 × 5,5 cm 1946 (sigle : NET 46)

Calcaire; lacunaire

Écriture très irrégulière, lettres de taille moyenne (encre noire)

Lettre pour l'échange de denrées entre moines

†Фінє єня[мєр]і Je (te) salue de la part de mes [bien-aim]és frères :

3 ΤΝCON ΧΕ ΑΥΤΆΜΟΙ ils m'ont informé que tu donnes de l'orge contre du tissu (?);

maintenant, aie donc la bonté de donner [...] à moi [...

4 ጁệ KተΪመፕ የA ኢAΦ

5 ΤϾΝΟΥ ϶[PI ΤΆΓΑΠ]Ͼ ΟΥ^Ņ

6 $\overline{N\Gamma}$ \uparrow $\Delta \in [\cdots \cdots] \cdot \lambda 2$

7 Ν**ΑΪ Μ**Π[

- 3 TAMO + X€ intervient souvent dans les lettres après de brèves salutations d'introduction pour en venir très vite au vif du sujet.
- 4 La graphie de ϊΦτ (pour ειΦτ) est assez courante dans plusieurs dialectes (sahidique, akhmimique, bohairique, fayoumique; W.E. Crum, *A Coptic Dictionary*, Oxford, 2000², 87; abrégé *CD* par la suite), tandis que λλΦ (mis pour λλλγ, λλγ) n'est pas attesté (Crum, *CD* 145b-146a); sa signification exacte n'est pas très claire dans le vocabulaire textile : il s'agit peut-être d'un vêtement à franges ou encore d'un tissu bouclé par la trame, utilisé tant dans le domaine vestimentaire que pour l'ameublement (couverture, etc.) ¹⁴.
- On doit sans hésitation restituer l'expression usuelle **API T-APATIH**, ici semble-t-il avec un ε final.
- 6 Il s'agit selon toute vraisemblance de la locution grecque Δε; pour la fin de la ligne on peut éventuellement proposer, précédé sans doute d'un chiffre, le mot ΜΟΙΑ2 (qui désigne une mesure de fourrage ou de grain; Crum, CD 208a avec notamment l'exemple ΟΥΜΟΙΑ2 ΝΤΌΑ2 dans Ryl. 319 οù ΤΌΑ2 signifie la balle du grain ou de la paille hachée) 15.

O. Theblfao 7

Photo: FDC_01_0410 Nº séquestre = 5618; C 2013 Deir al-Médîna: fouilles B. Bruyère,

 $7.5 \times 11 \text{ cm}$ 1946 (sigle: N.T. 46)

Calcaire; très lacunaire

Écriture assez grossière, presque entièrement effacée (encre noire)

Nature du texte non identifiée

14 A. BOUD'HORS, «Vêtements et textiles à usages divers: termes coptes», *Grafma* 1, 1997, p. 22; M. HASITZKA, «Bekleidung und Textilien auf unedierten koptischen Papyri der Papyrussammlung in Wien: Termini», *Grafma* 2, 1998, p. 30-31; A. BOUD'HORS, M. DURAND, «Les termes du textile en langue

copte», dans Égypte, la trame de l'Histoire. Textiles pharaoniques, coptes et islamiques – Catalogue d'exposition Rouen, musée départemental des antiquités de Seine-Maritime (18 octobre 2002-20 janvier 2003), Paris, 2002, p. 106.

15 Voir M.-O. STRASBACH, B. BARC, «Dictionnaire inversé du copte », *CBC* 2, Louvain,

1984, p. 175. Une autre hypothèse, moins convaincante cependant, est le terme BAPAA2 qui désigne un animal dont on use pour le transport (sauf un âne, peut-être un chameau; cf. CRUM, CD 44a au pl.).

1]\$[
2] · śė̃s y [
3]ėi x εκγ[c
4] $u \cdot o\dot{\nu} \cdot \cdots$ [
5] · · · · · · · ˈkɨ/ɨe[
6] · · · · · · oc₩[
7] · ėi yaxooc w[
8	$] \cdot \cdot \cdot \cdot \dot{\kappa} \cdot \dot{\gamma} \dot{\gamma} [$
9] · · · · · · · · i i i o [
10] · · · · · [
11] · · · · · [

N.B.: l'ensemble du texte est à peu près illisible, mis à part le mot XEKAC («afin que », conjonction qui introduit sans doute un futur 3 indiquant un souhait ou un ordre) que l'on peut restituer sans trop de peine à la ligne 3, et peut-être AGXOOC («il a dit») à la ligne 7.

O. Theblfao 8

 $6,5 \times 6$ cm (numéro 32 au crayon et lettres capitales G et M 16)

Calcaire; très lacunaire

Écriture régulière, assez anguleuse et penchée à droite (encre noire)

Fin d'acte avec au moins deux signatures

- ANOK M]APKOC ... Moi] Marc [je té]moigne ; [mo]i Paul, je t]émoigne...
- 2 **+** M]APT€POY
- 3 ΑΝΟ]Κ ΠΑΥΛΟΟ
- 4 + Mλ]ρτ€ρογ
- 1,3 On peut sans peine restituer ou lire les anthroponymes MAPKOC et ΠΑΥΛΟC, qui sont extrêmement courants dans la région thébaine en général ¹⁷.
- 2,4 C'est sans aucun doute le même verbe, ΜΑΡΤΕΡΟΥ, qui est employé à deux reprises ici, comme variante de †O ΜΜΑΡΤΥΡΟC « je suis témoin » (du grec μάρτυρος; cf. H. Förster, Wörterbuch, p. 503-504.), utilisé en alternance avec le copte ΜΝΤΡΕ, il désigne celui qui appose sa signature à la fin d'un acte officiel (contrat, certificat, testament ou reconnaissance de dette par exemple).
- 16 Le numéro 32 manque justement dans la documentation de Gournet Mourraï traitée par Anne Boud'hors et Chantal Heurtel et conservée dans le magasin Carter. Il est très probable que cet ostracon fasse partie de la même série. Voir *supra*, n. 5.
- 17 Le second en particulier apparaît dans notre petit corpus à plus de trois reprises (voir, *infra*, l'index en fin d'article); voir aussi W.E. CRUM, dans *The Monastery of Epiphanius at Thebes* II. *Coptic Ostraca and Papyri*, MMAEE 4, New York, 1926; E. STEFANSKI,

M. LICHTHEIM, Coptic Ostraca from Medinet Habu, Chicago, 1952.

2. Lettres et missives: 0. Theblfao 9 à 28

Déjà évoqué plus haut, le genre épistolaire est de loin le plus abondant (plus d'une vingtaine de textes en tout), répondant à un besoin naturel des moines d'échanger des nouvelles entre eux, parfois d'infime importance et sur un mode non protocolaire, ou à la nécessité de régler des affaires d'ordre pratique. Nous possédons ici une large gamme qui va du très bref message à la lettre plus développée, au langage codifié; de manière quasi systématique, un symbole (de préférence un staurogramme Pou bien une croix +, +) est placé en en-tête (souvent aussi en finale). Trois lettres émanant d'un dénommé Élie sont à l'évidence rédigées par la même main ¹⁸. Elles comportent de manière classique trois parties distinctes : salutations d'usage en préambule, objet de la lettre et salutation finale. C'est la formule consacrée OYXAI (« sois sauf! » ou « sois en bonne santé! », que l'on traduit plus simplement «salut!»), suivie la plupart du temps de 2M ΠΧΟΘΙC («dans le Seigneur»), qui clôt habituellement le courrier, précédant l'adresse du destinataire et le nom de l'expéditeur: TAAC N[...] 21TN [...] (« à remettre à Untel de la part de Untel »). D'une manière générale, le contenu véritable, non explicite, demeure obscur à nos yeux : le propos lui-même et les mobiles sont souvent très lacunaires et donc confus. Pour une raison inconnue, plusieurs lettres sont restées inachevées : sans doute n'ont-elles jamais été acheminées jusqu'à leur destinataire, soit que l'auteur se soit ravisé, soit peut-être qu'il ait finalement vu son interlocuteur entre temps... D'autres nous restituent seulement un début de conversation, la suite étant perdue en raison d'une cassure.

O. Theblfao 9

Photo: NB 2002 1094 Région thébaine (?)

 9×4.5 cm

Calcaire; complet (quelques lettres manquantes à droite)

Écriture grossière, non exercée, lettres de taille moyenne (encre noire)

Message (de la même main que O. ThebIfao 29)

```
    ½Ρ! ΤΑΓΑΠΗ ※[O Aie la bonté d'envoyer Barthélémy chez lui.
    ΟΥ ΒΑΡΘΟΣΟΜ[ΑΙ
```

3 OC €Π€9 4 MA

2-3 On peut restituer ici sans hésitation **BAPOONOMAIOC** (ou peut-être **BAPOONOMEOC** qui est aussi attesté quoique nettement moins courant), anthroponyme issu du grec, via l'araméen ¹⁹.

18 Que j'ai pu reconnaître grâce à un style assez caractéristique et dont plusieurs autres pièces ont été publiées par W.E. CRUM, Coptic Ostraca from the Collections of the Egypt Exploration Fund – The Cairo Museum and Others, Londres, 1902. Identifié comme co-rédacteur du testament de Saint-Épiphane, ce personnage aurait été le supérieur du monastère et aurait probablement vécu peu après le fameux évêque Pisenthios de Coptos (569-632).

19 G. HEUSER, Die Personennamen der Kopten I (Untersuchungen), Leipzig, 1929,

p. 111: en grec Βαρθολομαΐος; trois formes proches se rencontrent par exemple à Baouît: J. CLÉDAT, *Le monastère et la nécropole de Baouit*, *MIFAO* 111, Le Caire, 1999, p. 401 (βαρθολεμέος, βαρθαλομέος et βορθολομέος).

Photo: NB_2002_1093 Région thébaine (?)

 $9,5 \times 8$ cm

Calcaire; presque complet

Écriture déliée assez régulière, lettres d'assez grande taille (encre noire)

Message pour faire patienter un visiteur

- 1 + AÏBΦK + Je suis allé à la source, je reviens tout de suite![+
- 2 **€ΤΠΗΓΗ**
- 3 †NHΥ Τ€ΝΟΥ [†
- On remarquera que c'est le mot grec πηγή, ης (ἡ) qui est ici employé pour la «source», la «fontaine», au lieu du copte **T-ΜΟΥΜ**ε (Crum, *CD* 198b); toujours au pluriel (πηγαί) chez Homère comme généralement ailleurs, il désigne l'eau courante, les ondes (d'un fleuve, par exemple les eaux du Nil).

O. Theblfao 11

Photos: NB_2002_1088, 1087 Région thébaine (?)

 6×10 cm

Calcaire: lacunaire

Écriture assez régulière, de taille moyenne (encre noire); opisthographe

Lettre d'Élie à propos de Mathieu (de la même main que les deux suivantes)

Re	cto		Ver	rso	
1	मै शमभाभ	с пієля <u>јх</u> с еа	9	етве[api
2	СЅУІ МЦЕ	ечмері]т псоп	10	τλΓϟ[ΠΗ	
3		фоь] <u>й</u> меи +Ф	11	етвеп[лі	
4	іне єрок	xe]ڋC2λΪ	12	ACTH[
5]ємаваїос	13	半 ογ エ[λι 2]	лізожпь
6		а]покрїха	14	TAAC [N	21TN
7	PIOC]и́ж€ єпн	15	≀нуіуċ[ші€у	A XICTOC
8		λ]Ķͼϊ			

[+ Élie le très hum]ble é[crit à son bien-aim]é frère [Untel, en premier] lieu je [te salue;] tu as écrit [...] Mathieu [... se]crétai[re... tu] es allé à cause de [...; aie] la bon[té de ...] pour cette rais[on ...] + Sal[ut dans le Seigneur!]

À remettre [à Untel de la part de] Élie [le très humble.]

N.B. Le nom de l'interlocuteur d'Élie est malheureusement perdu aux l. 3 et 14, de même que le véritable propos de la lettre.

- Après les salutations d'usage, on en vient à l'essentiel après le **Σ**€ qui annonce le vif du sujet, où il est question d'un certain **ΜλθλΙΟ**C.
- 6-7 Il faut sans doute restituer le mot λποκριζλριος, une forme très proche, mais non attestée par ailleurs, du grec ἀποκρισιάριος qui signifie le «secrétaire ²⁰» (à moins qu'il ne s'agisse de ὑποκρισία, rare lui aussi puisque dans ce cas c'est le mot ἀντίγραφον = «réponse à un écrit » qui est plutôt employé; Förster, Wörterbuch, p. 61).

Photos: NB_2002_1083, 1084 Région thébaine (?)

 $11,5 \times 6 \text{ cm}$

Calcaire; lacunaire

Écriture assez régulière, de taille moyenne (encre noire); opisthographe Lettre d'Élie à Paul? (de la même main que la précédente et la suivante)

Re	ecto	Ver	cso
1	🕂 гнајас піблях[5 бассяі	5]τέν τένολ
2	мпмеріт ncon па[улос	6	21]τοοτά μπαλλος
3	форп мен †фін[є єрок	7	эмфүэпм[
4	ል ፆ፤ тагапн[8	$]\cdot\varkappa\varepsilon$ NN $\varepsilon\gamma$
		9]έroy ∱ oγ
		10	ϪλΪ

+ Élie le très hum[ble écrit] au bien-aimé frère Pa[ul?] tout d'abord je te sa[lue.] Aie la bonté de [...] maintenant [... par] l'intermédiaire de Paul [...] à Pérômé (?) [...] de peur qu'ils ne [...]. + Salut!

- Il existe plusieurs possibilités de restitution pour le nom du destinataire de la lettre : ΠλγλΟC (un second personnage du même nom serait alors cité plus loin, l. 6 comme intermédiaire), Πλ2λΜ ou encore ΠλΜΟΥΝ, qui sont tous des anthroponymes courants dans la région.
- 7 Il faut sans doute traduire ici Περωμε comme un anthroponyme (non répertorié par G. Heuser, *Personennamen der Kopten*, *SEP* I.2, Leipzig, 1929) et non par le terme générique «l'homme». Ce nom est d'ailleurs déjà attesté dans la région thébaine ²¹.
- 8-9 Après le 🗴 en milieu de ligne, on doit avoir un verbe au futur 3 négatif, à la troisième personne du pluriel.

20 Voir H.G. LIDDELL, R. SCOTT, *Greek-English Lexicon. With a Revised Supplement*, Oxford, 1996⁹, p. 204, où le mot a été rajouté; H. FÖRSTER, *Wörterbuch*, p. 81.

21 Ch. HEURTEL, « Que fait Frange dans la cour de la tombe TT 29? », dans Chr. Cannuyer (éd.), Études coptes VIII. Dixième journée d'études coptes à Lille 14-16 juin 2001 (in bonorem

Jean Doresse), CBC 13, Louvain, 2003, p. 181 et p. 190.

Photos: NB_2002_1085, 1086 Région thébaine (?)

 $11 \times 7,5$ cm

Calcaire; complet

Écriture assez régulière, de taille moyenne (encre noire); opisthographe

Lettre d'Élie à Sabinos, pour l'achat d'un chameau (de la même main que les deux précédentes)

Re	ecto	Ver	rso
1	⋠ ѕнуі яс шеяў	8	NAÏ N
2	ху ечсгаї <mark>м</mark> печ	9	раст€ пфорп
3	й€ы <u>т и</u> сои с у ві	10	μεσολ μολΦΦ
4	нос. єпеічн яїхоол	11	и] <u>тушоук</u> к <u>и</u> сол
5	λ ΪΜΟΥϢ \overline{T} Π 6 λ ΜΟΥ λ	12	и]ग़्व 🕆 оүхаї
6	τ]ένολ Ril <u>d</u> n <u>l</u>	13	ŝ <u>м</u> и≭оеіс
7	ΝΤΊ ΕΣΟΥΝ		

- † Élie le très humble écrit à son bien-aimé frère Sabinos: voilà que j'ai envoyé (chercher et) j'ai examiné le chameau. [M]aintenant, prends-le (et) renvoie-le moi demain, le premier jour de pause [afin que] je te règle son prix. † Salut dans le Seigneur!
- L'ostracon est un peu noirci à cet endroit, mais on peut lire en toute certitude le nom de
- 4 La conjonction grecque ἐπειδή introduit ici le vif du sujet (là où le copte emploie souvent \mathbf{x} ε à la même place; voir, *supra*, O. ThebIfao 11).
- La mention d'une tractation autour d'un chameau se trouve aussi dans un autre ostracon de la main du même Élie: W.E. Crum, *Coptic Ostraca*, n° 227. On voit bien ici que c'est le monastère (par l'intermédiaire du susnommé) qui se rend propriétaire du chameau; la location de l'animal se faisait généralement à l'année ²².
- 9-10 L'expression πΦΟΡΠ Ν2ΟΟΥ ΝΟΥΦΦ est déjà connue par une dizaine d'exemples (Crum, *CD* 501a-502b) mais dans un contexte non suffisamment explicite pour en comprendre véritablement le sens ²³.
- 11 C'est bien le verbe ΠΦλ6 qu'il faut reconnaître sous sa forme pronominale : ΠΟλ6//, terminée ici par un κ (au lieu d'un 6), doublé par la terminaison du pronom à la deuxième personne du singulier.
- 22 Ch. HEURTEL, BIFAO 103, p. 303.
- 23 Voir Fl. CALAMENT, dans Études coptes IX,

CBC 14 (à paraître).

Photos: NB 2002 1078, 1079 Région thébaine (?)

 13×9 cm

Calcaire: lacunaire

Écriture régulière, de taille moyenne (les deux dernières lignes du verso et celle de la tranche sont d'une écriture différente, très grossière)

Lettre contenant les ordres pour un chamelier

```
Recto
                                                 Verso
   + API THA \bar{N} TO THE \bar{N} [CA
                                                 10
                                                           + иехоти.
    ΝΕ6Α]ΜΟΥ<del>Α</del> ΠΓΩΠΤΦΡΕ
     ΝΤ]2HΜ€' ΝΓΟΤΠΟΥ ·
3
                                                     ]κτπει[
                                                 1
       ΙΝΓΝΤΟΥ ΕΣΟΥΝ ΧΕ Μ
                                                     æ..€
4
       Ινε εχωκ πμγ
5
       ΙλΜΟΥ Ε2ΟΥΝ ΝΜ
                                                 Tranche
6
       AY' TAAO NBA'ON
                                                    16 . .
7
           ΟΥΧΑΪ ΤΑΟ Μ
8
                    Пλ[
9
```

† Aie l'obligeance d'aller] chercher [les cha]meaux (et) assure-toi de la cargaison; charge-les [...], amène-les car [...], rentre avec eux et charge aussi les branches de palmier. Salut!
À remettre à Pa[... de la part de ...]. † [...]
[...]

- On notera la surligne finale sur 6λΜΟΥλ ; il s'agit, à dire vrai, d'un dromadaire (voir aussi l'ostracon précédent O. ThebIfao 13), chameau étant le terme générique ²⁴. On peut déduire l'emploi très probable d'un pluriel de ce qui suit. Le mot ψπτωρε pourrait avoir peut-être le sens de se porter garant ou caution pour la cargaison en question.
- Le mot 2HM€ peut désigner le fret, la cargaison (d'un navire) ou comme ici le bât d'un chameau (ou encore plus généralement les frais de transport). Le verbe OTΠ a ici le sens de charger un fardeau quelconque (sur le dos des chameaux), c'est donc un équivalent du verbe TAAO que l'on trouve plus loin, à la ligne 7.
- 4,6 Une surligne finale à chaque fois sur $\varepsilon 20 \gamma \overline{N}$.

24 Sur la présence de chameaux comme bêtes de somme pour le transport des denrées alimentaires et des produits destinés à la vente, voir W.E. CRUM, dans *The Monastery* of Epiphanius at Thebes I, MMAEE 3, 1926, p. 165; cf. aussi Ch. HEURTEL, BIFAO 103 p. 297-306.

- C'est certainement le mot copte $B\lambda$ que l'on doit restituer ici, suivi d'un point en hauteur (?) (mis pour $B\lambda I$ en dialecte bohairique) et de la conjonction ON (« aussi, encore »); il y a manifestement collusion ici avec le mot grec $\beta\alpha i$ ov, qui désigne de même (au pluriel) les branches de palmier 25 .
- 8 TAC est mis pour TAAC.
- 9 Il faut restituer à cet endroit un anthroponyme commençant par πλ (Paulos, Pamoun, Paham, etc.; cf. *supra*, O. ThebIfao 12).

Photos: NB_2002_1099, 1100 Région thébaine (?)

 8×7.5 cm

Poterie (engobe bleu clair); lacunaire

Écriture déliée, de petite taille (encre noire); opisthographe

Lettre pour une transaction concernant de l'orge, à faire effectuer par Samuel

Recto		Ve	erso (adresse?)
1]меріт йеіфт етоудав	1	ф oĿ····òė[
2] · τ/ Χε τλλό δη μειφί	2	$\cdot \underline{\dot{\kappa}} \cdot \cdots \cdot [$
3]πη ν <u>Γ</u> χιτολ Νκκγγλ	3	\cdots ў \cdots йшу $[$
4]ϻϫϒͺϔϻϫ·ϒ·ͺϫϫϫϫ		
5]га мфүснс нау нім		
6	5]ΦR, ΫЙ ' ŜΟΥΟΚΟ エ \ N Υ Α		
7	κ]λδίγκή χ ε χόολ 197 ₀		
8	κ]¥τż θε εντýςγμολ		
9 H .	Ιφή μυγγλί εμολφ		
10 (1)	CAMO]ΥΗλ ΤΝΝΟΟΥ ⁴ ΝΑΙ		
11	$]$ хітч йтоот \cdot оүл ϵ		
12	$\lambda]\lambda x \oplus WWOC x \in$		
13]ολ εις зннде γίβι[
14]PAN AYX€C€··[
15]η <u>Γ</u> τηἠ[ογ		

...] bien-aimé père saint [...]: donne-la (?) contre de l'orge [...] prends-les (et) mets-les [...] avec eux, mais [...] par l'intermédiaire de Moïse chaque heure (= à toute heure, toujours?) [... affai]re (?) ... holokottinos à lui [... di]manche: envoie charger [... se]lon la manière dont Samu[el les a ...] nous vou[lons ... que Sam]uel me l'envoie [...] et non pas [...] ils ont dit: [...] voici que j'ai [...] ils sont devenus [...] que tu envoies [... + [...]

25 Le palmier dattier était très utilisé en effet pour la confection de cloisons, écrans ou toitures, ou encore pour des ouvrages de vannerie comme des paniers réalisés par les moines. Voir aussi *supra*, note préliminaire, avant n. 1.

- 1-2 On remarque \ddot{N} mis pour pour \bar{N} (devant $\varepsilon 1 \omega \tau$).
- 2 En début de ligne, c'est certainement la fin d'un mot abrégé mais qui ne peut être restitué.
- 3 NKKAAY est mis pour $N\overline{\Gamma}KAAY$.
- 4 On a à nouveau \ddot{M} pour \overline{M} (dans $\overline{M}M\lambda\gamma$; remarquer ici le γ final entouré d'un point de chaque côté).
- 5 ΜΦΫCHC écrit avec un tréma sur le γ.
- 8 KATA 66 pour KATA T-26 («à la manière»); le verbe manquant suivant est conjugué au relatif du parfait.
- 9-10 Nous avons encore une fois le mot λλλγ (voir *supra*, O. ThebIfao 6); c'est certainement le verbe ογωφ qui doit être restitué ensuite.
- 11 ×6CE est peut-être mis pour ×1CE dont il serait alors une forme non attestée.

Photos : FDC_01_0371, 0370 N° séquestre = 13886 ; C 2021 Région thébaine (?) $9 \times 6,5$ cm

Calcaire; lacunaire (assez effacé en partie gauche du recto et droite du verso)

Écriture régulière, penchée à droite (encre noire); opisthographe

Lettre au sujet d'un livre

```
Recto
                                                             Verso
    ቶ ተπροርፉ μεν μολέ
                                                                  ολε πτοοτ ον μπ[
    ΡΗΤΕ] ΜΠΑΜΕΡΙΤ ΝΕΙΦ[Τ
                                                                  ΜΜΟΝ ΤΧΡΕΦ[CTEI
2
                                                                  ΣΕ·Κ ΤΕΚΚΕλΕΥ···
3
         ] · ΠΕΕΝΟΧζ · 2λ ·
                                                                 \lambda] Pι ΠΝ\hat{\lambda} Ν\overline{\Gamma} · · · P · · [
        μυσε μάλγος νά
                                                                 μω]γαν εμχωωμε· [
       · \(\lambda \text{K} \cdot \lambda \text{E} \cdot \[ \]
                                                             12 \overline{N}TAK ON M · · · · [
        . . .
                                                             13 ] · CPOO · · · · · [
                                                             14 ] · · · · · · · oc[
```

† Je me prosterne assurément aux pi[eds] de mon bien-aimé père [...] par [...] le scribe Pau[los? ...] je dois [...] ton ordre (?), aie l'obligeance de [... le] prix (?) pour le livre [...

- Abréviation du verbe grec προσκυνέω; la formule de salutation classique (†προσκυνει ΑΥΦ †ΑCΠΑΖΕ ΜΠ2ΥΠΟΠΟΔΙΟΝ ΝΝΕΚΟΥΕΡΗΤΕ) est en quelque sorte raccourcie ici (voir ensuite *infra*, O. ThebIfao 21).
- On trouve certainement l'abréviation d'un mot malheureusement illisible (avec $x\varsigma$ à la fin).
- On ne doit probablement pas interpréter $\Pi C \lambda 2 \Pi \lambda \gamma \lambda O C$ comme l'apôtre du même nom (Crum, *CD* 383b : BMis 374 S = BSM 32B) mais bien comme un personnage contemporain. Suit un verbe commençant par NK (pour NF « afin que tu... »).

- Le début de ligne est la fin d'un mot se terminant par Oλ€, difficile à restituer ²⁶.
- On peut avec assez de certitude restituer le mot grec κέλευσις («ordre», «indication», « prescription », « instruction », « injonction », etc.) dont le sens exact est difficile à saisir dans le contexte lacunaire.
- 11 Une autre interprétation possible ici du mot ωλλρ est celle de «peau», dans le sens de la couverture du livre en question.

Photos: FDC 01 0254, 0255 C 936 Région thébaine (?)

 $13 \times 12,5 \text{ cm}$

Calcaire; complet (un peu effacé sur le bord droit du recto)

Écriture régulière, d'assez grande taille (encre noire); opisthographe

Lettre concernant l'envoi de pain pour l'eucharistie du lendemain (de la même main que la suivante)

Recto

3

4

5

- **₹** инс иіиоєіт
- Νεγγια Νζτοο6ογ
- N2ENOEIK NPACTE
- γοοχην παφων 13
- COY NAÏ XE EINA
- **Χοολςολ Μ**Ψ 6
- SOR NAVCLE 7
- 8 то боу мпрос
- φο թኣ · ·

Verso

- ΜλΡΟΥΕΙ
- езоли ияі
- $\underline{\mathsf{N}}$ and added, $\underline{\mathsf{x}}$ $\underline{\mathsf{e}}$
- **ΕΙΝΑ**ΧΟΟΥ CΟΥ
- **NPACT€**

+[...] ces farines à Hygia, qu'elle cuise des pains demain à l'aube (et) envoie-les moi : je les enverrai demain pour l'affaire (en question); cuis-les pour l'offrande; qu'ils m'arrivent tôt pour que je les envoie demain.

- Les trois premières lettres (NHC), quoique assez parfaitement lisibles, ne forment aucun mot compréhensible en introduction du texte; on attend quelque chose comme «voici» ou «donne».
- L'anthroponyme féminin 2YFIA n'est pas répertorié par G. Heuser (*Personennamen*); il l'est par contre dans le *Namenbuch* de Friedrich Preisigke ('Y γ í α) ²⁷.
- 3-4 L'expression πραςτε νωφρπ signifie ici « demain, à la première heure ».

26 M.-O. STRASBACH, B. BARC, CBC 2, p. 19.

27 F. PREISIGKE, Namenbuch enthaltend alle griechischen, lateinischen, ägyptischen, hebräischen, arabischen, und sonstigen semitischen und nichtsemitischen Menschennamen, soweit sie in griechischen Urkunden (Papyri, Ostraka, Inschriften, Mumienschildern usw.) Ägyptens sich vorfinden, Amsterdam, 1967², col. 451.

- 8-9 Le sens peut être celui de cuire les pains en question sous une forme particulière qui est celle des pains eucharistiques.
- 9 Le mot προςφορλ est rédigé avec un espace entre les deux dernières syllabes, à cause du relief de l'ostracon à cet endroit. Il s'agit très certainement du pain de l'offrande eucharistique ²⁸. À noter le φ en « clef de sol », assez caractéristique.

N.B.: cette écriture est dans son ensemble assez particulière 29 , avec des lettres très détachées et régulières (tant en hauteur qu'en largeur sur des lignes très droites); on remarque notamment les surlignes légèrement convexes et décalées sur les lettres isolées, les π « carrés », les ε avec une barre médiane plus longue et les \varkappa composés d'un χ avec une barre inférieure horizontale qui déborde largement.

O. Theblfao 18

Photos: NB_2002_1074, 1075 Région thébaine (?)

 14.5×8.5 cm Calcaire; complet

Écriture régulière, d'assez grande taille (encre noire); opisthographe

Début de lettre (inachevée) avec compte pour acheter de l'ail (de la même main que la précédente)

Recto Verso

1 $\frac{1}{4}$ Φορμ μεν +Φίνε 6 Φίνε νας ολον.

2 €POK' €IC 9TOOY
7 †Nλ.ΧΟ

4 COΥ N(I) X HN

5 **ΝΑΚ ΜΠΡ**

† En premier lieu je te salue. Voici quatre che de bronze, je te les ai rendus en ail; ne réclame plus rien. J'enver[rai (?)...

- Le *che* est une monnaie d'appellation courante dans la région thébaine 30 ; on remarque $20M\overline{T}$ mis pour $20M\overline{N}T$ et TAY mis pour TAAY.
- La barre inférieure du 🗷 déborde vers le 🔾 précédent, créant à la ligne inférieure comme une surligne sur NAK.

28 Voir W.E. CRUM, *CD*, 254a: ογοεικ Μπροςφορ**λ** (Ryl. 110).

29 On observe une grande parenté d'écriture avec celle de Marcos, scribe et « très humble prêtre du *topos* de Saint-Marc l'Évangéliste de la montagne de Djêmé » (Ép. 84) vers le début du VII^e siècle; cf. Ch. HEURTEL, *BIFAO* 103, p. 305. La documentation identifiée de sa main

comprend une vingtaine de pièces en tout, dispersées notamment entre le *topos* d'Épiphane (4 ostraca et 3 papyrus), celui de Saint-Marc à Gournet Mourraï (5 ostraca) et la tombe TT 29 à Cheikh Abd al-Gourna (6 ostraca dont 2 calcaires); le dossier est en cours d'étude par Anne Boud'hors et Chantal Heurtel.

30 Voir Fl. CALAMENT, « Règlements de comptes à Djêmé... d'après les ostraca coptes du Louvre», dans Chr. Cannuyer (éd.), Études coptes VIII, CBC 13, Louvain, 2003, p. 52-53.

- 6 Littéralement « ne réclame pas quelque chose ».
- The rédacteur avait sans doute l'intention d'écrire †Nλ×ΟΟΥ («j'enverrai») avant de s'interrompre brusquement au milieu du verbe, alors que la place ne manquait nullement pour continuer.

Photo: NB 2002 1092 Région thébaine (?)

9 × 6,5 cm

Calcaire; complet

Écriture malhabile, de petite taille (encre noire)

Début de lettre (inachevée)

- + φορ $\overline{\Pi}$ Μεν +φινε + En premier lieu je te salue, ensuite je t'informe que ...
- 2 ЕРОК МИНСФС
- 3 ТАХМО ММОК ЖЕ
- 2 On remarque qu'il n'y a aucune surligne sur MNNCΦC.
- 3 Changement de dentale: AAMO mis pour TAMO (cf. supra, O. ThebIfao 6); comme dans l'ostracon précédent, alors que la place existe pour continuer, la rédaction s'interrompt brusquement avant d'en arriver au vif du sujet.

O. Theblfao 20

Photos: NB_2002_1095 Région thébaine (?)

 $10 \times 6,5$ cm

Poterie (côtelée, pâte rouge orangé); lacunaire

Écriture grossière, lettres de taille moyenne (encre noire)

Début de lettre, au chef d'une communauté?

- 1 → ПХОЄІС ЄЧАС → Le Seigneur te bé[nisse] ainsi que tous vos [gens ...
- 2 MOY] $\stackrel{\cdot}{\text{EPOK}}$ $\stackrel{\cdot}{\text{MNNETN}}$
- 3 PΦM€] THPOY · [
- On passe ici de la deuxième personne du singulier avec εpok à la deuxième personne du pluriel avec $N\varepsilon \overline{TN}$, ce qui est pratique courante.
- Il faut sans doute restituer **PΦM** comme terme générique (au sens de famille ou, plus précisément dans notre contexte, de communauté); le copte emploie plus volontiers habituellement le terme HI (la « maisonnée ») ou celui de **λλ**OC (le « peuple »). On peut aussi proposer le mot CNHY (pluriel de CON « frère »).

Photos: NB_2002_1091, 1089, 1090 Région thébaine (?)

 $8,5 \times 5$ cm

Calcaire; lacunaire

Écriture assez régulière, de taille moyenne (encre noire); opisthographe

Lettre concernant un échange de courrier

```
Verso
Recto
         ρεσ]ωμώε μπνολτε
                                               I · OTN WYA
1
           ]. τογωφή ππεγ
                                               им 루 아주 [시
2
                                                      με<u>Ψ</u>[μποεις
   Π/ ΑΡΙ Τ]ΑΓΑΠΗ ΝΓ十 ΝΙЄΠΙΟ
3
   ΤΟλΗ ΜΝ]ΤΚΕΟΥΕΙ ΕΜ
4
            ]меет
                                            Tranche
5
                                               MICIOY[
```

... ser]viteur de Dieu [...] j'adore la sem[elle ; aie] la bonté de donner ces let[tres avec] l'autre [...] et [...] chaque [...]. \(\text{\textit{}} \) Sa[lut dans le Sei]gneur! [...]

- 2-3 L'expression †ΟΥΦΦΤ ΜΠ2ΥΠΟΠΟΔΙΟΝ est incomplète ³¹; on trouve plus couramment : †ΑCΠΑΖΕ ΜΠ2ΥΠΟΠΟΔΙΟΝ ΝΝΕΚΟΥΕΡΗΤΕ («j'embrasse la semelle de tes pieds ») où le mot grec ὑποπόδιον désigne un petit escabeau, un marchepied, un tabouret. Il faut l'imaginer ici comme une abréviation (voir aussi supra, O. ThebIfao 16).
- 4 On doit selon toute vraisemblance restituer en début de ligne la fin du mot grec ἐπιστολή («lettre»).
- 8 Il s'agit bien ici de la formule de salutation: le π devant 2Μπ×061C doit être alors une erreur...

O. Theblfao 22

Photos: FDC 01 0115, 0116 C 835 Région thébaine (?)

 $14,5 \times 4,5 \text{ cm}$

Calcaire; lacunaire (le verso est presque totalement effacé)

Écriture assez régulière (encre noire, rouge en partie droite du verso ³² et noire à gauche); opisthographe

Lettre avec échange de salutations

31 On la rencontre dans son intégralité par exemple dans W.E. CRUM, Short Texts from Coptic Ostraca and Papyri, Londres, 1921, n° 189. La signification du mot ογωφτ est celle de saluer, adorer ou encore embrasser car cette formule de salutation est calquée sur la réalité où les moines joignaient le geste

à la parole. Voir à ce sujet la communication de Chantal Heurtel lors de la XI^e Journée d'études coptes à Strasbourg, 12-14 juin 2003, sur «Le baiser copte» (actes à paraître dans *Études coptes* IX, *CBC* 14, Louvain).

32 La présence d'encre rouge est aussi attestée par l'archéologie: dans son journal

de fouilles, après le détail de la campagne de 1939, Bernard Bruyère mentionne, dans la « liste des trouvailles de M. Baraize au musée du Caire – 1912 », les N°s 43659 = esquisses sur calcaire et 43667 = pinceau à ocre rouge.

Re	ecto (presque totalement effacé)	Ve	rso
1	$] \cdot \cdot \cdot \cdot \cdot \cdot \cdot$ μφόδι \overline{w} μτ $\dot{x} \cdot \cdot \cdot \cdot$ [8	иє]иеіфт <u>и</u> сяйоуяль миел
2	$] \cdot \cdot \dot{\mathbf{x}}$ ė́ ė́νολα $\cdot \cdot \cdot \dot{\mathbf{s}}$ $\dot{\mathbf{y}}$ icολ $\dot{\mathbf{y}} \cdot [$	9	смо]ү тлоїне де епеконре
3] · · · · · · · › › · · · · · › › · · [10	аврагам емате оужаї гмпжоєіс
4	$] \cdot \cdot \cdot \cdot \cdot \cdot \dot{\mathbf{x}} \cdot \dot{\mathbf{i}} \cdot \cdot [$	11	TOK 20K HE · NCON ANAPEAC API
5	$] \cdot \cdot \cdot \cdot \cdot \cdot \cdot \dot{\phi} \cdot [$	12	и]и я м и <u>ь</u> еф ифолеі еизна
6	$] \cdot \cdot \cdot \cdot \cdot \cdot \cdot \cdot \dot{e} \dot{\mathbf{v}} \dot{\mathbf{v}} \cdot [$	13] · · · · · · · · · · · · · · · · · · ·
7	$] \cdot \cdot \cdot \cdot \cdot \lambda \underline{NL} \dot{o} \cdot \lambda \cdot \cdot \cdot \cdot \cdot \cdot \cdot \cdot [$		

... no]tre père que tu jouisses de sa [bénédicti]on et nous saluons beaucoup ton fils Abraham. Salut dans le Seigneur! Toi aussi, notre frère André, aie l'amabilité de ne pas rester sans aller au Nord [...]ea[n ...

On peut sans peine restituer un anthroponyme à la fin du texte : ΙΦ2λΝΝΗC.

O. Theblfao 23

Photos: FDC_01_0348, 0349 N° séquestre = 13325; C 1983 Région thébaine (?)

 $7 \times 8,5$ cm

Calcaire; très lacunaire

Écriture cursive assez régulière (encre noire); opisthographe

Lettre avec salutation finale

Recto		Ver	Verso		
1]φ[9] · · [
2]моо[10]φτ¢[
3]πεογ · [11]coμ ολαγί		
4]रंकेकपं[ह	12	<u>ғ</u> м]йҳоєіс ∔		
5]u x αમં[13	ус]йуҳ́є ймоди Џ		
6]'n×̇̀Å[
7] · · › į į · [
8]6 · · · [

...] frère. Salut dans le Seigneur! Je vous embrasse.

- 4 On peut sans doute restituer ici la conjonction εφωπε (du verbe φωπε «devenir», «arriver», «survenir»).
- 11-12 La fin de la lettre se termine vraisemblablement sur le mot CON (« frère ») qui est surligné en finale, suivi de la formule typique de salutation.

Photo: FDC_01_0508, 0509 N° séquestre = 14011; C 2037 Région thébaine (?)

 13×12 cm

Calcaire; lacunaire avec une surface noircie (traces d'un incendie?)

Écriture assez régulière et cursive (encre noire)

Lettre avec salutation finale

```
...] les paroles de [...] + Salut! +
         ] . . 🎝 . [
1
         тот ∙ ч ∙ ∙ [
2
         \mathbf{x} \mathbf{o} \cdot \underline{\mathbf{u}} \cdot \mathbf{o}
3
         ту ефоце[
         Ka) x N · x I N · · [
         ΦτΜ€ΥΟΡΝ ⋅ [
         ΠΟΟλΟ9 · · · [
7
         ο φτη (ω φω ερο
         \underline{N} \underline{N}
9
        ]井 ογϫλί[
10
         1 + [
```

4 On reconnaît vraisemblablement la conjonction ε ω ωπε, notée ici ε ω οπε.

O. Theblfao 25

 $Photo: FDC_01_0354 \qquad \qquad N^o \ s\'{e}questre = 13324; \ C\ 1979, \qquad \qquad R\'{e}gion\ th\'{e}baine\ (?)$

 8.5×7 cm (plus un numéro 268 au crayon)

Calcaire; presque complet

Écriture assez régulière (encre noire)

Compte (mémorandum)

```
      1
      + πλ]ορος ἡῦ
      + Le com]pte des [...] que j'ai reçus [...] du frère Petros,

      2
      ] · Ντλιαι
      les cent quatre-vingt-cinq brasses (?) ...

      3
      τογ] є αωϊ ντο

      4
      οτ] μπιρος νε

      5
      πετρος νε

      6
      ψε εμνε

      7
      τε νεποτ
```

- Nous avons ici affaire à un chiffre avec 2ΜΝε mis pour 2ΜεΝε (« quatre-vingts ») et τε forme construite de †Ογ (« cinq »).
- Quel est ici le sens de 2ΠΟΤ («brasse»), c'est-à-dire une unité de mesure correspondant à l'envergure des bras (longueur des deux bras étendus, de l'extrémité d'une main à l'autre), connue en grec par le terme ὄργυια ³³? Malheureusement le terme qui aurait pu nous éclairer manque à la ligne 2.

Photos: FDC_01_0198, 0199, 0200, 0193 et NB_2002_1101, 1102, 1103 Région thébaine (?)

Nº séquestre: 50 (?) et 13320; C 2089 + C 2118

 $7.5 \times 8 \text{ cm et } 5.5 \times 4.5 \text{ cm}$

Calcaire; lacunaire (en deux éclats jointifs) Écriture assez grossière (encre noire)

Lettre?

- 1]0γΦŅ[...] bénis-nous [...
- 2]**⊕ар**€ п<u>р</u>[
- 3]šε,γλω μτέΫΗ · [
- 4] · ΥΦΟΥΠЄ Π2ΗΥ[
- 5] · · · · · · q
- 6] · €PK@K · [
- 7]Π€ · [...]ΗÇλΥΝ€ ·[
- 8] · **ΘΥΝΟ**Θ.Τ**λΟ** · [
- 6 C]MOλ €boi/[
- 10]€IKA ··[
- 2 ΦλΡε indique un verbe au présent de l'habitude et ne se traduit pas toujours.
- On reconnaît simplement ici l'expression CMOγ εροΝ, qui doit se trouver vers la fin de la lettre.

N.B.: un examen attentif des écritures m'a permis d'établir un raccord entre ces deux fragments (C 2118 et C 2089), deux éclats jointifs isolés l'un de l'autre et composant une pièce malgré tout très lacunaire.

33 Une occurrence par exemple dans les Actes des Apôtres (27, 28) où il s'agit d'une mesure de profondeur de l'eau. Le terme grec désigne plutôt une mesure de longueur (de quatre coudées ou six pieds) ou encore

d'arpentage (de neuf palmes et demie). D'après un renseignement communiqué par Anne Boud'hors, un ostracon de la tombe TT 29 à Cheikh Abd al-Gourna (O. 29467) utilise la formule πιμητ νίποτ νίκερτης

(« ces dix brasses de papyrus »). Le véritable sens de l'unité de longueur ici nous échappe certainement: presque deux mètres multipliés par dix semblent faire en effet un chiffre énorme!

Photos: FDC 01 0444, 0445 No séquestre = 13888 (?); C 2015 Région thébaine (?)

 $2,5 \times 6,5 \text{ cm}$

Calcaire; très lacunaire

Écriture cursive et régulière (encre noire); opisthographe

Lettre?

Recto		Verso		
1	ቶ በኣ[9] poc		
2	λγφ[10]KA		
3	CT[11]· ογ c		
4	2አ[12] e c		
5	ተል[
6	€ŦŢ[
7	рнт[

O. Theblfao 28

Πį[

Photos: NB 2002 1077, 1076 Région thébaine (?)

 $13 \times 8,5$ cm

Calcaire; lacunaire

Écriture malhabile, assez grossière (encre noire); opisthographe

Lettre et mémorandum (inachevés)

Re	cto	Ve	rso
1	4 споудасе <u>и</u> гфіне	8	ΝΤΑΤΑΟΥ . [
2	и;ся ол <u>ьй</u> шфіняеі	9	† м և ьтı
3	еуфвир итак пе		
4	NAXOOC NKAbi	1	наї не нран непіск
5	κος μ μ χαγ	2	итаүгүпографн
6	χε ἰόλΦὰ ∙ [3	я я ікую е́ь́есіс _И ие́[с
7	·]òiė[·	4	торюс

[†] Hâte-toi d'(aller) chercher un homme de Pechinaï, qui soit un compagnon à toi, qu'il dise à Kurikos et à Djôl (?): je veux [...]. † Ne donne pas [...

2 Le toponyme de ΠΙΦΙΝΑΕΙ se lit très clairement à la fin de la ligne; il s'agit vraisemblablement d'une localité relativement voisine, dont le nom est par ailleurs amplement attesté dans la région thébaine ³⁴.

³⁴ Voir à ce sujet, Fl. CALAMENT, CBC 13, p. 50, à propos de l'ostracon du Louvre AF 12258.

- La fin de ligne est incertaine, quoique sans difficulté de lecture; on a sans doute \overline{NM} inversé, mis pour \overline{MN} (il peut s'agir d'un archaïsme du sahidique : Crum, CD, 169b), puis un second anthroponyme, $\times \omega_{\lambda}$ (variante de $6\omega_{\lambda}$?), non attesté dans Heuser, *Personennamen* 35. On peut voir peut-être une confusion ici du rédacteur avec le mot $\varepsilon_{M} \times \omega_{\lambda}$ (ou $\overline{M} \times \omega_{\lambda}$) («l'oignon »).
- 9 On trouve la forme T1 pour le verbe +, classique en dialecte thébain.

Voici les noms des évêques qui ont signé pour l'excommunication de Nestorius...

- επις est l'abréviation usuelle du grec ἐπίσκοπος.
- 3 ΤΚΑΘΕΡΕCIC est mis pour T-ΚΑΘΑΙΡΕCIC, qui désigne la dégradation d'un écclésiastique.

3. Exercices d'écriture: O. Theblfao 29 à 40

Les douze pièces suivantes sont le plus souvent des textes pieux, prières ou extraits bibliques, destinés à l'édification des moines et copiés (d'une écriture appliquée quelquefois particulièrement soignée) ou rédigés sous la dictée (d'une écriture plus hésitante). Un «ancien» délivre ainsi son enseignement de sagesse à l'intention et à l'usage d'un plus jeune. Il peut aussi s'agir d'exercices libres, où l'auteur se présente à l'occasion : «(c'est) moi, Untel...», en se recommandant à la prière de ses frères, « priez (pour moi)». Comme dans le cas des lettres, on note des exercices interrompus. Quelques-uns sont manifestement des palimpsestes, ou bien sont rédigés sur plusieurs faces avec des lettres de différentes tailles, disposées parfois de manière aléatoire en séquence ou dans l'espace. Là encore, on remarque très souvent la présence de différents modèles de croix (†, †, p) ou du staurogramme †, au départ de l'exercice ou bien encadrant une formule particulière.

O. Theblfao 29

Photos: NB_2002_1081, 1082, 1080

Région thébaine (?)

 10.5×8 cm

Calcaire; lacunaire

Écriture grossière, non exercée, lettres de taille moyenne (encre noire); opisthographe

Exercice? (de la même main que O. ThebIfao 9)

35 Un apa 6 Φ λ est mentionné à Saqqâra dans une longue litanie de martyrs: J.E. QUIBELL, H. THOMPSON, *The Monastery* of Apa Jeremias, Excavations at Sagqara (1908-9, 1909-10), Le Caire, 1912, n° 203 p. 59-61; fondateur d'un monastère, il est fêté le 29 de Majip.

Re	ecto	Ve	erso
1	ት оложий шу[1	·]ት›ፙዙ[
2	тне петаі[•
3	Ффие	2]ΗΔΟΙΆ ΚΥΡΙΟΥ
4	ьойаёёі[3]фічі фич коїної
5	$x\dot{o} \cdot \cdot v \cdot [$	4] · IHAITO/
6	те мйул йолк[5] \cdot р ϵ п ϵ үми \circ ү
		6]· be uryozy
		7]γίὸċ κჟι μὰί · [
	╀[]		
] la doctrine du Seigneur [] cette doctrine [

N.B.: le verso est rédigé en grec, après une première ligne intraduisible, sous laquelle a été tiré un trait.

O. Theblfao 30

Photos: NB_2002_1096, 1097, 1098 Région thébaine (?)

 10×9 cm

Poterie (pâte rouge orangé, côtelée à l'intérieur) ; lacunaire

Écriture grossière avec lettres d'assez grande taille (encre noire)

Conseils monastiques?

- 2] . 2IPOY2є м[мниє p.p. Place ta confiance dans (?), tiens-toi debout jusqu'à ce qu'il (?)
 3] · ОУ ИГФТН · [[...] le soir de chaque jour [...]; salut dans le Seigneur!
 4] · Ç 2IPOY2є ммниє рркф 2тнк єпсооу
- 6 ¿Ç ÉPATK (J)ANTEQ7 Є]ĶОА 21РОУЗЕ ММНИЕ
- 8]ӂê ολϫჟι ś⋈ůϫοεί[c
- 2,4,7 On trouve, à trois reprises, la même expression 21POY26 MMHN6 (« le soir de chaque jour »), qui fait fortement penser aux *Apophthegmata Patrum*, sentences des Pères du désert ou recommandations destinées aux moines.
- On a un verbe, indéterminé, au conjonctif et à la deuxième personne du singulier $N\overline{\Gamma}$.
- 5-6 κω 2HT + ε signifie « compter sur », « avoir confiance en », « se fier à » ; à propos de l'expression κω Ν2HT, W.E. Crum (CD 715b) donne comme exemple εγκω Ν2ΤΗΥ εςγναΓε (Ms. Pierpont Morgan Library 1838, οù ςγναΓε vient du grec συνάγω ; cf. Förster, Wörterbuch, p. 772-774), d'où l'on peut émettre l'hypothèse du dernier mot se terminant à la ligne suivante :

cooyec (l'article π a été mis à la place de τ ici, dans une possible confusion avec π-cwoye qui existe aussi et a le même sens). C'est l'équivalent du grec ἐκκλησία, c'est-à-dire « rassemblement » et « assemblée » d'où communauté religieuse ou congrégation. Une autre possibilité est de lire, en fin de ligne, le mot cooy (« six »), ce qui ne fait pas beaucoup sens avec ce qui précède, et à la ligne suivante, λεθρατκ. Là encore, la traduction n'est pas satisfaisante.

O. Theblfao 31

Photos: NB_2002_1070, 1069 Région thébaine (?)

18,5 × 14 cm

Calcaire; lacunaire

Belle écriture régulière, lettres d'assez grande taille (recto/verso) et écriture grossière et malhabile (en haut du recto); encre noire; opisthographe

Exercice avec prières (recto) et versets du psaume 118 (117), 20-21 (verso)

```
      Recto
      Verso

      1 † εις θεος β
      1 ται τ]ε τπγαη μπασεις

      2 ṣṇ ṭpịṇḥ
      2 ναικ]αιος νετνηγ ε2ογν

      1 Φλὴλ εχωϊ ν̄·[
      4 εβο]λ πασεις

      2 Μπερατε μ̄ [
      3

      3 πλογος αμ·[
      4
```

Recto texte 1

H Un seul Dieu P Dans la paix.

Les deux premières lignes sont rédigées d'une écriture très hésitante et grossière, sans rapport avec le reste du texte; †ΡΙΝΗ est mis pour Τ-ειΡΗΝΗ.

Recto texte 2

Priez pour moi [...] les bien-aimés [...] la parole [...

Verso

C'est ici la porte du Seigneur; les justes peuvent y passer. Je te rendrai grâce, Seigneur...

- Le début du verset 21 est resté inachevé, en cours de rédaction ; il devait se terminer par 🗴 E AKCOTN EPOI (« car tu m'a exaucé »).
- N.B.: Les deux phrases ci-dessus sont rédigées de la même main et ont peut-être un lien entre elles (la première introduirait la seconde, empruntée aux psaumes).

Photos: NB_2002_1073, 1071, 1072 Région thébaine (?)

 $14,5 \times 18,5 \text{ cm}$

Calcaire; lacunaire (plusieurs éclats manquants)

Écriture grossière, non exercée avec lettres d'assez grande taille (encre noire); opisthographe

Exercices: formule trinitaire, II Samuel, 1-2 (recto) et Psaume 89 (88), 20-22 (verso)

Recto итпэп] эчноп топ[1 ETOY]AAB 2AMHN E[2 ΒΟΗΘΙΑ 2ΑΜ[ΗΝ ΠΙΦΤ 3 πωμρε πεπίνα ετογ 4 YAR 5YMHN YCŒ) ŒUE WN 5 NCA TPE CAOYA MOY AAA 6 **ΑΥΚΟΤ**Ψ 642ΙΟΥ 6 Ν[CA ΠΑΜΑ 7 ληκ αλω γαλίν γαδω[οος 8 **ΣΝ C€Κ€λΑΚ Ν2ΟΟΥ CNA[Υ** 9 5М ⊔МЄЗФОМТ ▼€ ИЗОО[А] (DAT 3XA (DP3NMS] 11]· · · · · onee ·[12

Verso

- 1 ΑΪΧΙΟΕ Ν]ΟΥΟΦΤΠ ΕΒΟλ
- 2 2Μ ΠΑλΑΟ]C ΑΪ6ΙΝΕ ΝΔΑΥΕΙΔ
- 3 ΠΑ2Μ2ΑΑ ΑΪ]ΤΦ2C ΜΜΟΥ ΜΠΑΝΕ2
- 4 ετογλλβ]τλείχ τετηλ+τοτ9
- 5 ΑΥΦ ΝΑ6Β]ΟΙ ΝΑ+ΘΟΜ ΝΑΘ ΠΧ[ΑΧΕ

Recto

Le Père, le Fils, [l'Esprit Sa]int, Amen. [...] Viens en aide, A[men. Le Père,] le Fils, l'Es[prit Sa]int. Amen. [A]près que Saül fut m[ort, David était revenu de battre les Amalécites, et David demeurait depuis deux jours à Ciglag. Le troisième jour, [...] dans son discours [...

- 1 1 $\omega \tau$ est ici la forme contractée du mot $\varepsilon 1 \omega \tau$, aussi attestée dans plusieurs dialectes (dont le sahidique et le fayoumique); en fin de ligne, doit se trouver $\pi \varepsilon \overline{\Pi N \lambda}$, abréviation du mot grec $\pi \nu \varepsilon \widetilde{\nu} \mu \alpha$, qu'il faut restituer aussi à la ligne 4. La formule trinitaire est ainsi répétée deux fois.
- 5 En milieu de ligne est introduit le passage emprunté à Samuel, commençant par λcψωπε...
- 7-8 Il faut restituer ici le nom des Amalécites ³⁶, **п-амалнк**.
- 9 CEKEλλK mis pour Ciqlag ³⁷.

36 Ces tribus sémitiques, nomadisant dans le sud du Néguev et adversaires des Hébreux, furent définitivement vaincues par David.

37 Cité méridionale du royaume de Juda, appartenant à la tribu de Siméon, elle est mentionnée à plusieurs reprises par la Bible: dans Josué (15: 31 et 19: 5), Samuel (I 27:

6, 30: 1, 30: 14 et 30: 26 et II 1: 1 et 4: 10), Chroniques (4: 30, 12: 1 et 12: 21) et Néhémie (11: 28); le nom peut être orthographié aussi Tsiklag ou Çiqlag. L. DIEU, «Le texte coptesahidique des Livres de Samuel», *Muséon* 59, 1946, p. 445-452: il renvoie au texte complet des deux Livres de Samuel dans un codex de

la Pierpont Morgan Library (M 567), provenant du monastère Saint-Michel de Hamouli au Fayoum; voir aussi J. DRESCHER, «The Coptic (Sahidic) Version of Kingdoms I, II (Samuel I, II)», *CSCO* 313-314, Louvain, 1970, p. 98.

- 10 ΦΟΜΤ est mis ici pour ΦΟΜΝΤ, avec Με2 devant qui indique un nombre ordinal («le troisième ») dans notre cas (Crum, *CD* 208).
- 11-12 Les deux dernières lignes appartiennent manifestement à un autre texte, qui n'a pu être identifié, et le passage précédent s'arrête assez brusquement en cours de récit.

Verso

[J'ai élevé] un élu du [milieu de mon peupl]e; J'ai trouvé David, [mon serviteur; je l'ai] oint de mon huile [sainte]; ma main le soutiendra [et mon] bras le rendra fort; l'ennemi...

45 ΤΕΤΝΑ ΤΌΤΗ est mis pour ΤΕΤΝΑ ΤΌΟΤΗ de manière classique et ΠΧΑΧΕ pour ΜΠΧΑΧΕ: en effet, le psaume se poursuit par «ne pourra le tromper », c'est-à-dire par une forme négative. Encore une fois, le texte s'interrompt brutalement au milieu d'un verset.

O. Theblfao 33

Photos: FDC_01_0376, 0377 C 2058 Région thébaine (?)

 9.5×6 cm

Calcaire; lacunaire et très effacé (surtout au recto) Écriture assez grossière (encre noire); opisthographe

Palimpseste avec prière?

```
Recto
                                                              Verso
    ]· επαγγώφλγός γιτώ · [
                                                                   ]E160R · · · · · [
1
    ]ΟΟΥ ΜΠΑΕΙΦΤ:ΑΙΒΙ ΝΤ[
                                                                   ] \cdot \dot{o}NOC \cdot \dot{o}\lambda \cdot \cdot \cdot [
    ]ΦΤ:ΑΪΒΙ ΝΟΥΝΟ6 ΝΕΘΕ[
                                                                  ]T · · · · · · [
    Ισοογή πιεωτάγχισε ήτ[
                                                              10 ]· ειωτ λ9·····[
    ]ορπκα) τηρο · παλλος[
                                                              11 ] \cdot COOY \overline{N}\Gamma \cdot \cdot \cdot \cdot \cdot [
5
                                                              12 ] \cdots \epsilon_1 \cdots \epsilon_1
    ]ΟΟΥΝ4 · Φ)λΗλ €ΒΟλ
                                                                  ] 十· ēi ˈ k · · · · · · · · [
                                                              15
                                                                           ] \cdot \cdot \cdot \cdot \cdot \cdot \cdot \in I \cdot \cdot \cdot [
```

...] l'étranger (?) [...] de mon père. J'ai porté [...] j'ai porté un grand [...] connaissent (?) le père; ils ont élevé toute la [...] mon peuple [...] prie (?) [...] de mon père [...

1 Le mot ἀλλόφυλος n'est pas certain ici; il est aussi absent du dictionnaire de H. Förster (Wörterbuch).

photos: FDC_01_0096, 0097, 0375 C 913 Région thébaine (?)

 10×5.5 cm

Calcaire; complet?

Écriture assez régulière, de grande taille; encre noire; opisthographe

Exercice avec prière au dos

Recto		Verso	
1	† naikioc	1 C	смоу ероп
2	ў ё ўну мих	2 Γ	$\mathbf{i}\cdot \mathbf{\hat{y}}\mathbf{T}\mathbf{\hat{e}}$
3	оетс ре пес	3 C	жой ёьои
4	моу пьєшиєх		

Recto

₽ Et les justes prient le Seigneur que la bénédiction [...

- 1 On a sans doute **ΔΙΚΙΟ**C mis pour le grec δίκαιος.
- 2-3 Certaines lettres sont apparemment manquantes: (Φ)λΗλ ΜΠΣΟΕΙΟ (Ε)ΡΕ ΠΟΜΟΥ etc.
- 4 Le dernier mot est impossible à rétablir.

Verso

Bénis-nous, Dieu, Bénis-nous...

2-3 C'est certainement ΠΝΥΤΕ (mis pour ΠΝΟΥΤΕ) qu'il faut restituer ici, même si le N n'est pas lisible; de même la suite se devine seulement par comparaison avec la première ligne mais les lettres ne sont pas formées: cette formule CMOY EPON clôt souvent un texte (cf. supra, O. ThebIfao 26).

N.B.: on remarque la forme très particulière des ε avec la barre médiane plus longue et au bout une petite barre transversale.

Photos: FDC_01_0480, 0481 C 1864 Région thébaine (?)

 $8,5 \times 6,5$ cm

Calcaire; très lacunaire et effacé

Écriture très grossière, lettres de grande taille (encre noire); opisthographe

Exercice avec prière?

Recto		Verso	
1	\$\frac{1}{2}\$ μ¨ανόδ.	1] · · · · · [
2	$+\cdots \dot{\Phi}[$	2] · · · · · (x) [
3] · · · · · · [3]·····Ķ[

Recto

1 Le texte commence éventuellement par ΠΝΟΥΤε rédigé de manière très maladroite, la suite est illisible, de même que le verso.

O. Theblfao 36

Photos: FDC_01_0417, 0418, 0416, 0415 N° séquestre = 13319; C 2000 Région thébaine (?)

 $8,2 \times 1,8 \text{ cm}$

Calcaire (bloc irrégulier); lacunaire?

Écriture assez régulière (encre noire); opisthographe

Exercices?

Face 1 Face 2

Τ ΦΟΟΠ ΔΕ ΑΝΟΚ ΣΙΝ
 2 2ΤΟΟΥΕ ΦΑΡΟΥ2Ε
 Σ ΤΟΟΥΕ ΤΙΚΟΥΙ ΝΚΟΥΙ

Face 3 (illisible)

1

† Et je suis, moi, du matin jusqu'au soir Petit (d'entre ou parmi) les petits, les petits...

1-2 (face 2) La première ligne de cette face a été barrée; le mot κογι (équivalent de ϢΗΜ; Crum, *CD* 563) est répété quatre fois, avec une variante au début (κοογι qui est plutôt une faute d'ailleurs) puis précédé ensuite de N̄.

Écriture irrégulière (encre noire et lavis rouge dans la partie supérieure et à l'arrière)

Palimpseste avec exercice d'écriture

N.B.: quelques mots seulement sont encore lisibles car deux textes au moins sont superposés; la partie supérieure a été partiellement effacée.

O. Theblfao 38

Photos : FDC_01_0256, 0257, 0258 N° séquestre = 13338 (?); C 2120 Région thébaine (?)

15 × 10 cm Calcaire; complet? (effacé surtout au verso)

Écriture assez grossière, plusieurs tailles de lettres (encre noire); opisthographe

Palimpseste avec exercice d'écriture

Recto

```
1 † ¾ ANOK MH··· ...] † [...] Moi Mè[...
2 (J) X
3 (J) (J)
4 q q
```

- L'anthroponyme en bout de ligne est peut-être celui de MHNA(C), très courant mais non lisible car la finale est escamotée; c'est sans doute le rédacteur lui-même qui n'est pas habitué à signer de son propre nom.
- Le rédacteur a sans doute tenté d'écrire ensuite $\mathfrak{Q}\lambda H\lambda$ (« priez »), souvent suivi de $\mathfrak{E}\mathfrak{Z}\mathfrak{Q}\mathfrak{I}$ « pour moi », sur ce type de document comme sur des graffiti (cf. *supra*, O. ThebIfao 31); à noter que l'abréviation courante du mot « prière » dans les manuscrits se note $\mathfrak{Q}\overline{\lambda}$.
- Les lettres (t) et (4), qui se suivent dans l'alphabet, sont superposées deux à deux, et de tailles différentes.

Verso

Traces de (a), x et d'autres lettres? Pas de véritables lignes.

Photo: FDC_01_0244 Nº séquestre = 13240; C 2123 (numéro 273 au crayon) Région thébaine (?)

 18×12 cm

Calcaire; complet

Écriture très grossière, lettres de grande taille (encre noire)

Exercice d'écriture

N.B.: plusieurs lettres (notamment λ , Γ et Q dans des ordres différents) sont disposées sur trois lignes, de manière arbitraire.

O. Theblfao 40

Photos : FDC_01_0238 (0237) N° séquestre = 13316 ; C 2119 Région thébaine (?)

 $30 \times 17,5 \text{ cm}$

Calcaire nummulitique; complet?

Écriture très grossière, lettres de grande taille (encre noire)

Exercice d'écriture avec verset de l'Évangile selon Matthieu

```
1 .. K ... ΦΤ
2 .. Φ .... ΦΦ[
3 .... MMM
4 .......
5 .... ÇAĶAKŢ[ANI
6 ΠΑΝΟΥΤΕ
7 ΑΚΚΑΑΤΝΟΦΚ.
8 .... MM .. M ....
9 ... M .. M ....
```

N.B.: au milieu d'une succession de lettres « griffonnées » (Φ, Μ, λ, κ, etc.) sur neuf lignes plus ou moins effacées (surtout en partie gauche), on reconnaît, aux lignes 5 à 7, semble-t-il un verset de l'Évangile de Matthieu, au moment de la mort de Jésus : « Éli. Éli, lema sabachtani ? », c'est-à-dire « Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné ? » Les débuts de lignes sont effacés, en particulier : ετε πλι πε (« c'est-à-dire ») et ετβεογ (« pourquoi »).

4. Fragments indéterminés: O. Theblfao 41 à 45

Les cinq pièces suivantes sont beaucoup trop lacunaires pour pouvoir juger de la teneur du texte qui n'a pu être identifié. Vu l'état général, le sens recto/verso (quand il existe) est d'ailleurs donné arbitrairement ici.

O. Theblfao 41

Photos: FDC_01_0239, 0240, 0241 No séquestre = 5889 (?); C 2121

Région thébaine (?)

 $14 \times 21,5 \text{ cm}$

Calcaire; lacunaire?

Écriture très grossière (encre noire au recto et rouge au verso); opisthographe

Texte indéterminé

Recto Verso

1 [0] (presque entièrement effacé)

2 **]POO**[

3]·MA[

4]·€Ņ·[

5]**H·γ·**[

O. Theblfao 42

Photos: FDC 01 0226, 0225

Nº séquestre = 13692; C 2152

Région thébaine (?)

 8×9 cm

Calcaire: lacunaire

Écriture très grossière, lettres de grande taille (encre noire); opisthographe

Texte indéterminé

Recto $\begin{array}{ccc}
 & Verso \\
 & 1 & |N\Theta\lambda\lambda| \cdot | & 1 & |B| \\
\end{array}$

O. Theblfao 43

Photos: FDC_01_0159, 0158

 N° séquestre = 75C (?); C 2091

Région thébaine (?)

 $4.5 \times 2.5 \text{ cm}$

Calcaire; très lacunaire

Écriture assez irrégulière (encre noire); opisthographe

Texte indéterminé

 Recto
 Verso

 1]eiceπ[
 1]oc · πεκε[

 2]nay · [
 2]· ante[

 3]·[

Photo: FCD_01_0209 Nº séquestre = 13674; C 2069 (numéro 995? au crayon) Région thébaine (?)

 6×9 cm

Calcaire; très lacunaire

Écriture assez lâche et grossière (encre noire); opisthographe?

Texte indéterminé

Recto

Verso

i] · Kai[(il ne reste que des traces)

- 2]ΥNH · [
- 3]ολωs₩[
- 4] · · 200[
- 5] · **ω**ç[
- 6] · · [

N.B.: on lit vraisemblablement le verbe $Oy\omega_{2M}$ (« répéter », « répondre ») à la ligne 3.

O. Theblfao 45

Photos: FDC θ1 0163, 0164 N° séquestre = 75A (?); C 2092 (numéro 46) Région thébaine (?)

 $3 \times 5,5$ cm

Calcaire; très lacunaire

Écriture assez grossière (encre noire)

Texte indéterminé

- 1]πνο[γτε
- 2]·**ετ**Π[
- 3] · NA[

N.B.: on peut éventuellement restituer le mot Π -NOγT ε (« Dieu ») sur la ligne 1.

Indices

Entre parenthèses figurent les références à l'ouvrage de G. Heuser pour les anthroponymes (PN), au dictionnaire de W.E. Crum pour le copte (CD) et à celui de H. Förster (WG) pour le grec ; sont aussi indiqués les numéros des ostraca correspondants $(\mathbf{x} \text{ pour O})$. ThebIfao \mathbf{x} .

]т€:5

ANTHROPONYMES

```
ABPAZAM = (PN\ 13,\ 106,\ 110,\ 124): 1, 22

ANAPEAC = (PN\ 77): 22

BAPOOOMAIOC = (PN\ 111): 9

BIKTOP = (PN\ 9,\ 12,\ 13,\ 100): 5

AAYEIA (AAYIA, AAA) (biblique) = (PN\ 12,\ 106,\ 123): 32 (sous les 3 formes)

ÏAKOB = (PN\ 12,\ 107,\ 108): 4

IOZANNHC = (PN\ 108,\ 110,\ 119,\ 123): 22

KYPIKOC = (PN\ 81): 28

MAGAIOC = (PN\ 108,\ 110): 11

MAPKOC = (PN\ 100): 8

MHNA(C)? = (PN\ 8,\ 12,\ 14,\ 44,\ 123): 38

MOŸCHC = (PN\ 109): 15

NECTOPIOC = (PN\ 82): 28

Памоун? = (PN\ 15,\ 47): 12, 14
```

```
ΠΑΥΛΟΣ = (PN 10, 103, 123): 8, 12 (2 fois?), 14 (?),
16, 37
ΠΑΣΑΜ? = (PN 9, 13, 17, 32, 44, 125): 12, 14
ΠΕΡΦΜΕ?: 12
ΠΕΤΡΟΣ = (PN 83, 121): 25

CABINOS = (PN 103): 13

CAMOYHA = (PN 9, 107, 109): 15 (2 fois)

CAOYA (biblique) = (PN 107): 32

2HAIAC = (PN 108): 11 (2 fois), 12 et 13

2ΥΓΙΑ = 17

Χ.ΦΑ? = 28

Noms défectifs

]POS : 4

]C : 4
```

TOPONYMES ET NOMS ETHNIQUES

амаанк (biblique): 32

pignae1: 28

cekeaak (biblique): 32

MOTS COPTES

```
ANOK = (CD\ 11b): 8 (2 fois), 36, 37, 38

AYO = (CD\ 19b-20): 21, 26, 27, 32 (2 fois)

BA = (CD\ 27b-28a): 14

BOK [+ \in] = (CD\ 29b): 10

BAA = (CD\ 31b): 2

\inTBE [\inTBE\capAI] = (CD\ 61): 11 (les 2 formes)
```

```
E1 [+ E2OYN; AMOY à l'impératif] = (CD 7b, 70a-72): 11, 14, 17, 22

EINE, \overline{N}T//[+ E2OYN] = (CD 80a) = 13, 14

EIPE [API à l'impératif] = (CD 83): 6, 9, 11, 12, 14, 16, 21, 22

EIC [+ 2HHTE] = (CD 85): 15, 18, 31
```

```
\varepsilon 1 \omega \tau = (CD 86 \text{b-} 87 \text{a}): 15, 16, 22, 32 (2 \text{ fois}), 33
                                                                     CNAY = (CD 346b) : 32
      (4 fois?)
                                                                     c\omega \tau \overline{\Pi} = (CD\ 365b): 32
eiwt[iwt] = (CD 87): 6, 15
                                                                     COYEN, COYNT// = (CD 369b): 13
\kappa \varepsilon = (CD \ 90b-91) : 21
                                                                     COOYN = (CD\ 369b-370): 3, 33
                                                                     c \omega o \gamma 2 [T - coo \gamma 2 \overline{c}] = (CD 373b - 374a) : 30 (?)
KOY1 = (CD 92b-93a) : 36 (4 fois)
KO, KAA// [+ \varepsilon + 2HT] = (CD 94b-96a) : 15, 30, 40
                                                                     C2A1 [\Pi-CA2] = (CD 381b-384a): 11 (2 fois), 12, 13, 16
кют\epsilon, кот// = (CD 124): 32
                                                                     +, T\lambda(\lambda)// = (CD 392): 4, 5, 6 (2 fois), 11, 14, 15,
\lambda\lambda\lambda\gamma, \lambda00\gamma = (CD\ 145b-146a;\ 147b): 6(?), 15
                                                                           18, 21, 28, 32 (2 fois)
M\lambda = (CD \ 153) : 9
                                                                     +oy [fém. +e] = (CD 440b): 25
MEPIT [pl. MEPATE] = (CD\ 156b): 4, 5, 6, 11, 12,
                                                                     TOK, TO6// = (CD 404): 17
      13, 15, 16, 31
                                                                     TARO = (CD\ 408-409): 14, 15
MOY = (CD 159): 32
                                                                     TAMO = (CD 413b-414a): 6, 19
MHN\varepsilon [MMHN\varepsilon] = (CD 172a): 30 (3 fois)
                                                                     \overline{TNNOOY} = (CD 419b) : 15 (2 \text{ fois})
\overline{MN} = (CD \ 169b-170): 4, 5, 14, 15, 17, 20, 21, 28 \ (?)
                                                                     THP// = (CD 424a) : 20, 33
MATE [\varepsilon MAT\varepsilon] = (CD\ 190): 22
                                                                     TWPE, TOOT// [\omega(\varepsilon)\Pi-TWPE + \overline{N}, 21T\overline{N}] =
MOYOT = (CD\ 206b): 13
                                                                           (CD 425-429): 4, 5, 11, 14, 32
MO1A2 = (CD\ 208a): 6 (?)
                                                                     \tau \omega_2 \overline{c} = (CD \ 461b) : 32
NA = (CD\ 217a): 14, 16, 22
                                                                     NOY, NHY [+ \epsilon 20YN] = (CD 219b-221a): 10, 31
                                                                     ΟΥΑ [ΟΥ & I au féminin] = (CD 469a): 21
NIM = (CD 225b-226a): 15, 21
                                                                     OYON = (CD 482a): 18
NOYT [NOEIT] = (CD 229b): 17
                                                                     OYNOY [TENOY] = (CD 485a) = 6, 10, 12, 13
NOYTE = (CD\ 230b): 3, 21, 34 (?), 35 (?), 40
                                                                     OYΦN\overline{2}[+ εκολ] = (CD 486b-487a): 31
      (2 fois), 45 (?)
                                                                     ογοπ, ογλλ\mathbf{B} = (CD 487b-488a): 15, 32 (3 fois)
                                                                     оуєрнтє = (CD \ 491a) : 16
NAY [+ NIM] = (CD 235a) : 15
Ne2 = (CD\ 240b) : 32
                                                                     \mathbf{OYOT} = (CD \ 494a) : \mathbf{2}
NO6 = (CD 250a) : 2, 33
                                                                     \mathbf{Oy} \mathbf{w} \mathbf{w} = (CD 500-501a) : \mathbf{15} (?), \mathbf{28}
0 \in \mathbb{R} = (CD\ 254): 17
                                                                     Oy \omega \omega = (CD 501b-502a) : 13
ON = (CD 255b) : 14, 16 (2 fois)
                                                                     oyoo_{\overline{T}} = (CD 504) : 21
\Pi \Theta \lambda 6, \Pi O \lambda 6 // = (CD 261b-262a) : 13
                                                                     OY @2M = (CD 509-510a): 44
POME [PM] = (CD 294b-295) : 20 (?), 28
                                                                     OYXAI = (CD 511b-512a): 5, 11, 12, 13, 14, 21, 22,
PAN = (CD 297b-298a) : 28
                                                                           23, 24, 30
PACT\in [NPACT\in] = (CD 302a): 13, 17 (3 fois)
                                                                      ωτπ, οτπ// = (CD 532): 14
POΥ2ε (CD 310b): 30 (3 fois), 36
                                                                     ω2ε [λ2ερλτ//] = (CD 537b): 30
CA [MNCA + TPE, \overline{MNNC}C] = (CD 314b-315a):
                                                                     \omega_{A} = (CD 541b-542) : 4,36
      19, 32
                                                                      \omega \epsilon = (CD 546b-547a) : 25
COK[+ EBOA, \Pi - COK] = (CD 327b-328a): 3, 40
                                                                      cye = (CD 547a) : 18
CMOY [+ \epsilon, \Pi-CMOY] = (CD 335-336a) : 4, 20, 22,
                                                                      (1) BHP = (CD 553a) : 28
      26, 34 (3 fois?)
                                                                      (CD 559a): 31, 33, 37, 38 (?)
con [pl. cnhy, MNTCON] = (CD 342b-343a): 4
                                                                      ΦΜΟΥΝ [2Μ\inN\in] = (CD 566b): 25
      (sous les deux formes), 6, 11, 12, 13, 20 (?),
                                                                      \bigcirc OMNT [ME2-] = (CD 567a): 32
                                                                      \mathfrak{A}_{\overline{M}}\mathfrak{A}_{\overline{G}}\mathfrak{E} [PE4-\mathfrak{A}_{\overline{M}}\mathfrak{A}_{\overline{G}}\mathfrak{E}] = (CD 568a): 21
      22, 23, 25
```

Q) $N \in [+ \in ; + \overline{N} C \lambda] = (CD 569) : 4, 6, 11, 12, 14, 18$ (sous les deux formes), 19, 22, 28 **4) ANT** $\epsilon = (CD 573a) : 30$ φωπε, φοοπ [εφωπε] (CD 577-580): **23** (?), 24 (?), 29, 32, 36 $\triangle AP = (CD 582b-583a) : 16$ **QHP** $\epsilon = (CD 584)$: **22**, **32** (2 fois) α) ωρπ, α) ορ $\overline{\Pi}$ = (CD 587): 4, 5, 11, 12, 13, 17 (2 fois), 18, 19 $\mathbf{OOY} = (CD\ 601a): \mathbf{22}$ $\omega_{\lambda} \times \varepsilon = (CD 613b-614a) : 24, 32$ ω_{X} HN = (CD 615b): **18** $q_1, q_1T//[B_1, B_1T//] = (CD 620): 4, 13, 15, 33 (2 fois)$ 9TOOY = (CD 625): 18 $2\lambda = (CD 632-634) : 6, 15 (2 fois), 16, 28$ $2\epsilon = (CD 638b-639a): 3, 15, 17 (?)$ 2H, 2HT// = (CD 640b): 31 21 = (CD 643b-645) : 12, 30 (3 fois) $2\omega\omega//, 2\omega// = (CD 651b) : 22$ $2 \oplus B = (CD 653) : 5, 15, 17$ $2\lambda\lambda [2M2\lambda\lambda] = (CD 665a): 32$ 2HM€: (CD 675): 14 20MNT = (CD 678): 18**2MOOC** $[+\bar{N}] = (CD 680a) : 32$ $2\overline{N}$ [$2\overline{M}$] = (CD 683): 3, 11, 13, 21, 22, 23, 25, 31, **32** (4 fois)

2пот = (*CD* 696b): **25** 2HT, 2TH// [$\overline{N}2HT$] (CD 714-717): 22, 30 $2HT = (CD\ 717b-718a): 22$ **2ΤΟΟΥ**€ = (CD 727b): **36** 200y = (CD730): 13, 32 (2 fois) $210Ye[+\bar{N}CA] = (CD733a): 32$ $x \in (CD 746b-747a)$: 4, 6 (2 fois), 11, 12, 14, 15 (3 fois), 16, 17 (2 fois), 19, 28, 30 x_1 , $x_1 T // [+ \epsilon] = (CD 747b-748) : 15, 25$ $x \cdot \omega$, $x \cdot o \cdot o / / = (CD 754 - 756a) : 7, 15, 28$ $\times \omega \ [\varepsilon \times \overline{N}, \varepsilon \times \omega //] = (CD 757a) : 14, 25, 31$ $\mathbf{x} \in \mathbf{k} \times \mathbf{c} = (CD\ 764) : \mathbf{7}$ $\times \omega \omega M \varepsilon = (CD 770b-771) : 16$ xin = (CD 772b-773): 36 $\times \omega \omega p \varepsilon = (CD 782): 3$ xoeic = (CD 787b): 11, 13, 20, 21 (?), 22, 23, 30,31 (2 fois), 34 $\times ICE [+ EBOA] = (CD 788b-789a) : 15 (?), 32, 33$ \times 00Y [+ ϵ] = (CD 793): 9, 13, 15, 17 (3 fois), 18 (?) $x_{A}x_{E} = (CD 799b): 32$ $6\omega = (CD 803-804a) : 22$ 6BO1 = (CD 805a) : 3260M = (CD 816) : 32 $6\lambda MOY\lambda = (CD 818b): 13, 14$ 61NE = (CD 820): 3261x = (CD 839b-840a): 32

MOTS GRECS

ἀγάπη (ἡ) = (WG 3-5): 6, 9, 11, 12, 21 ἀλλά = (WG 32): 15 ἀλλόφυλος: 33 (?) ἀμήν (WG 38): 3, 30, 32 (3 fois) ἀποκρἴσιάριος (ὁ) = (WG 81): 11 ἀπολαύω = (WG 84): 22 ἀσπάζομαι = (WG 116-117): 22 βοήθεια (ἡ) = (WG 138): 32 γάρ = (WG 145): 4 δέ = (WG 161): 6 (?), 22, 32, 34 (?), 36 δίκαιος = (WG 192-195): 31, 34 (?)

δόξὰ (ἡ) = (WG 208): 29 (2 fois) εἰρήνη (ἡ) = (WG 231-232): 3, 31 ἐλάχιστος: (WG 242-247): 4, 5, 11 (2 fois), 12, 13 ἐπειδή = (WG 275-276): 13 ἐπίσκοπος (ὁ) = (WG 283-285): 1, 28 ἐπίστολή (ἡ) = (WG 286-287): 21 θεός (ὁ) = (WG 331): 31 καθαίρεσις (ἡ) = (WG 358): 28 κατά = (WG 384-385): 15 κέλευσις (ἡ) = (WG 402-403): 16 (?) κυριακή (ἡ) = (WG 451-452): 15

κύριος (δ) = (WG 453-454): **29**

λαός (δ) = (WG 464): **32**, **33**

λόγος (δ) = (WG 477-481) : 25, 31

μαρτυρέω = (WG 500-502): 8 (2 fois)

 $\mu \acute{e}\nu = (WG 512): 4, 5 (?), 11, 12, 16, 18, 19$

όλοκόττινος (\dot{o}) = (WG 569-574): **15**

οὐδέ = (WG 594): **15**

"ouv = (WG 595-596): 6

πηγή (ἡ) = (WG 642): 10

πνεῦμα (τό) = (WG 657-658): **32** (2 fois)

προσκυνέω = (WG 690-692): **16**

προσφορά (ἡ) = (WG 695-696): 17

πύλη (ἡ) = (WG 707) : 31

σπουδάζω = (WG 744-745): **28**

στέφανος (δ): 2

 $\dot{\nu}$ πογραφή ($\dot{\eta}$) = (WG 835): **28**

ύποπόδιον (τό) = (WG 841): **21**

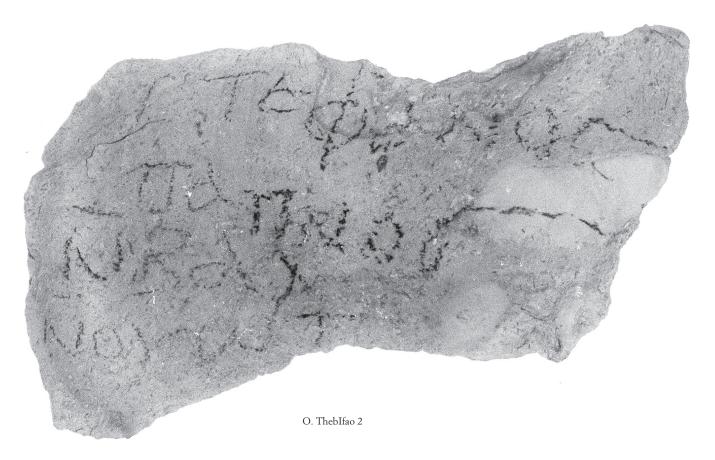
χρεωστεῖν = (WG 881-883): 16



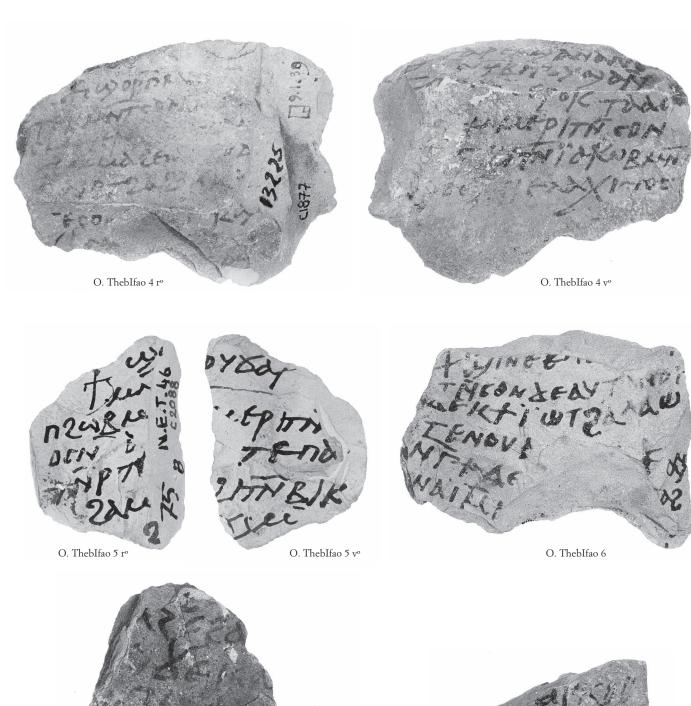
O. ThebIfao 1

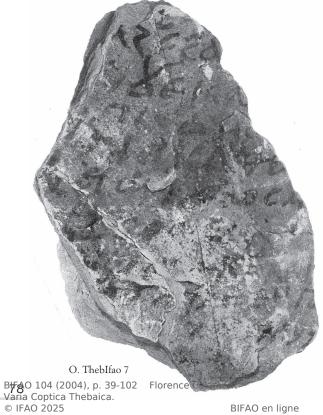


O. ThebIfao 3



BIFAO 104 (2004), p. 39-102 Florence Calament Varia Coptica Thebaica. © IFAO 2025 BIFAO en ligne

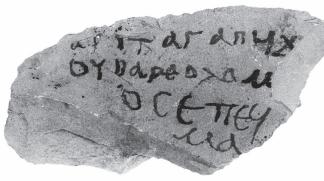




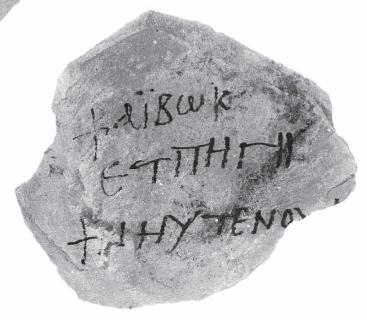
BIFAO en ligne



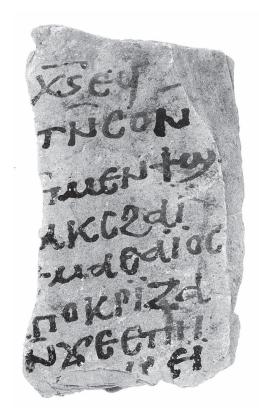
O. ThebIfao 8



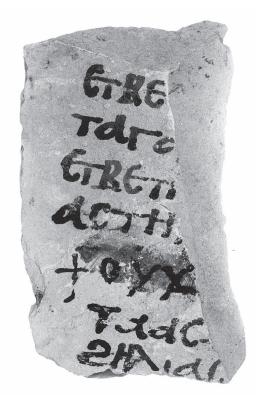
O. ThebIfao 9



O. ThebIfao 10

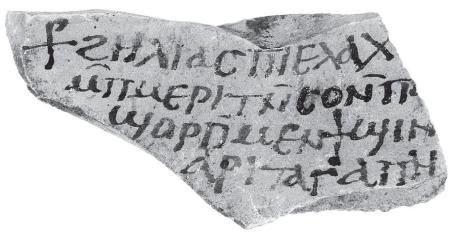


O. ThebIfao 11 rº



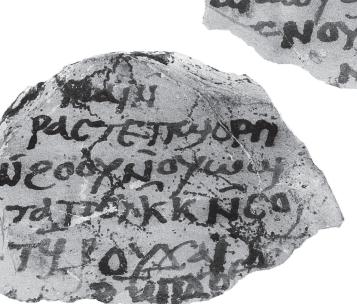
O. ThebIfao 11 vº

O. ThebIfao 12 rº



TOO THE LETTER OF THE POWER OF

O. ThebIfao 12 vº



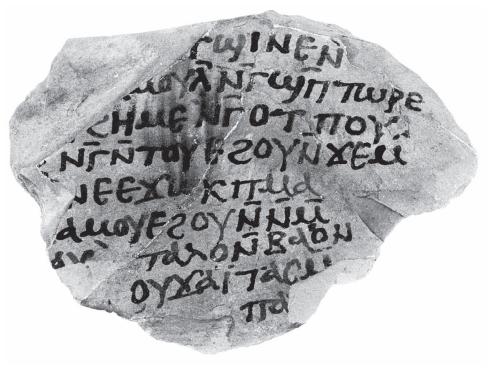
O. ThebIfao 13 rº

O. ThebIfao 13 v°

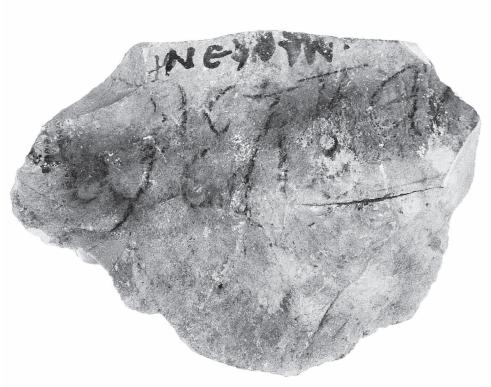
BBGO 104 (2004), p. 39-102 Florence Calament Varia Coptica Thebaica. © IFAO 2025 BI

BIFAO en ligne

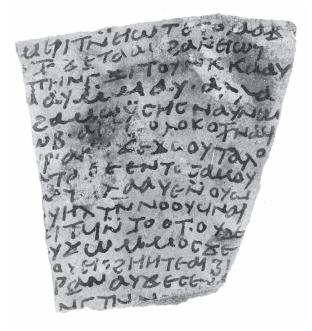
https://www.ifao.egnet.net



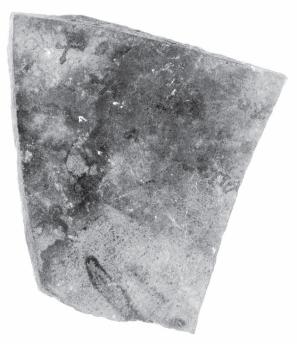
O. ThebIfao 14 rº



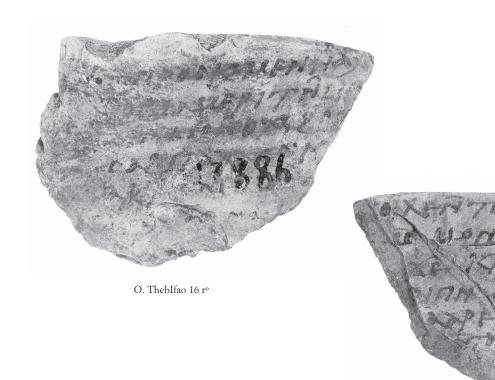
O. ThebIfao 14 vº



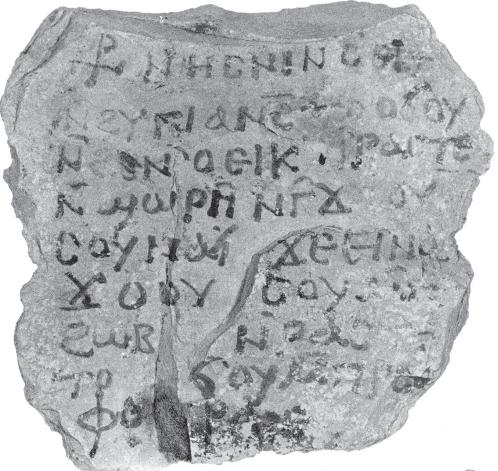
O. ThebIfao 15 rº



O. ThebIfao 15 v°

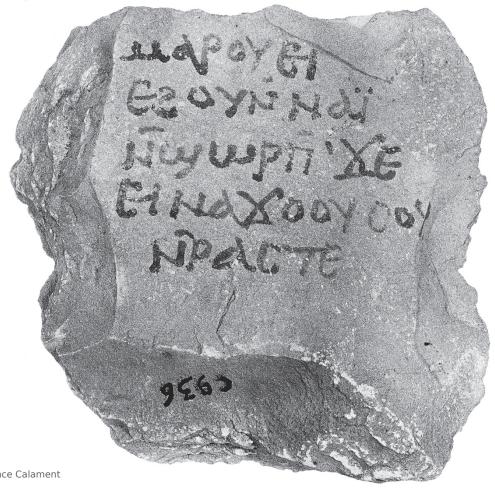


O. ThebIfao 16 v°



O. ThebIfao 17 rº

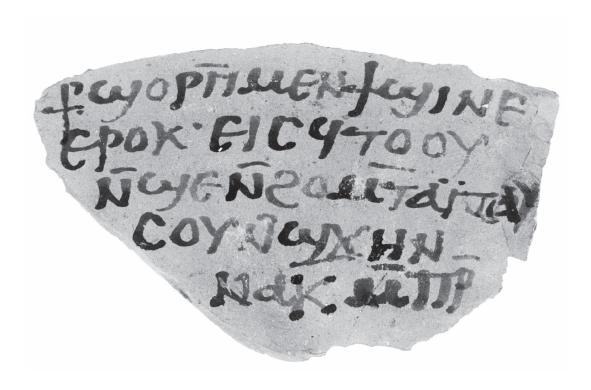




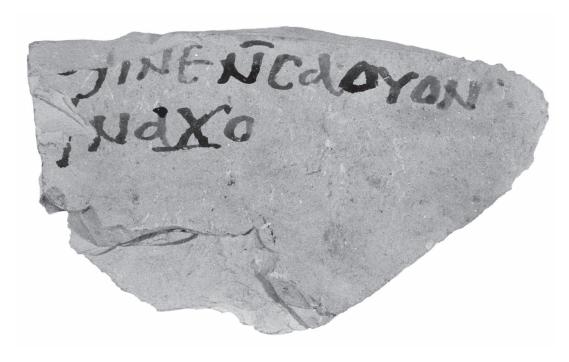
BIFAO 104 (2004), p. 39-102 Florence Calament Varia Coptica Thebaica. © IFAO 2025 BII

BIFAO en ligne

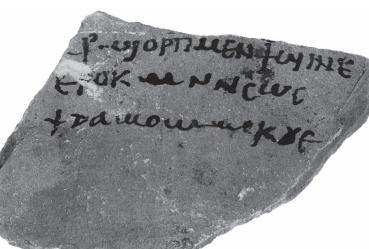
https://www.ifao.egnet.net



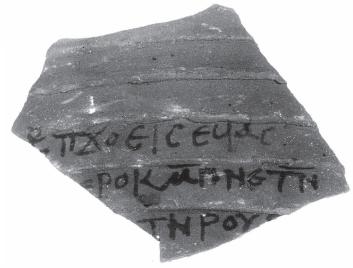
O. ThebIfao 18 rº



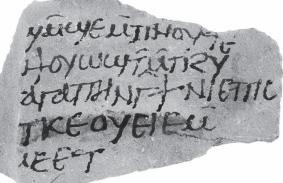
O. ThebIfao 18 vº



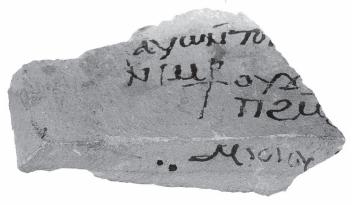
O. ThebIfao 19



O. ThebIfao 20



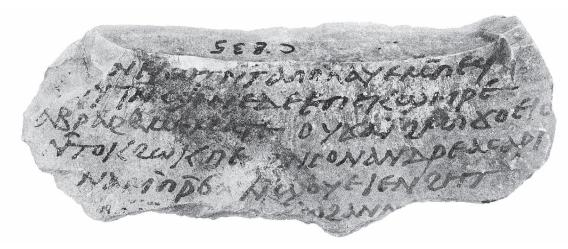
O. ThebIfao 21 rº



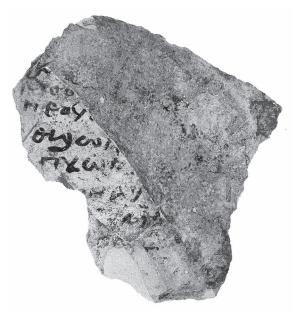
O. ThebIfao 21 vº



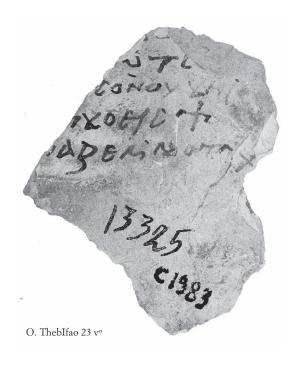
O. ThebIfao 22 rº

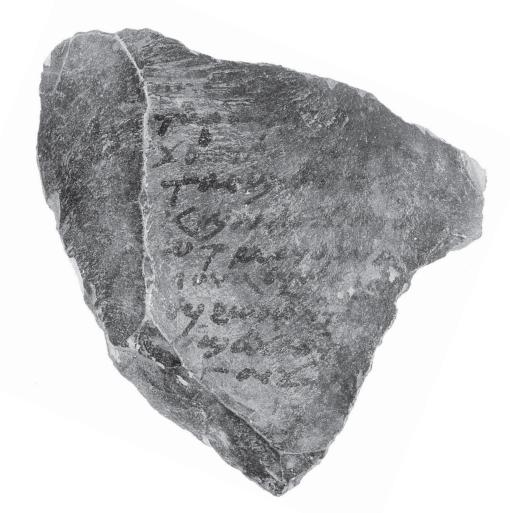


O. ThebIfao 22 v°

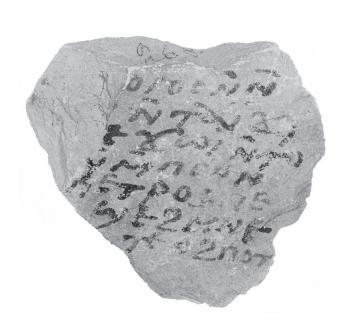


O. ThebIfao 23 rº

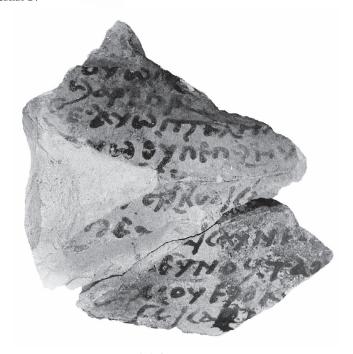




O. ThebIfao 24



O. ThebIfao 25



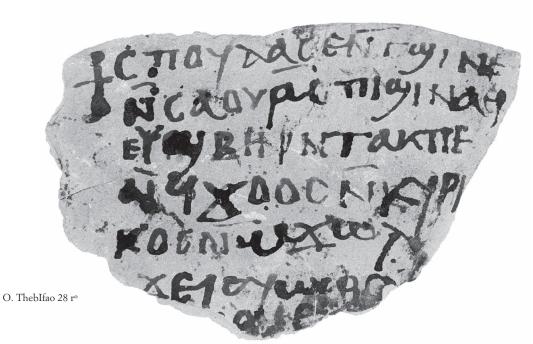
O. ThebIfao 26

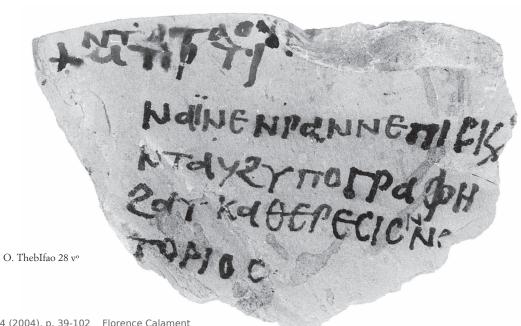
O. ThebIfao 27 rº





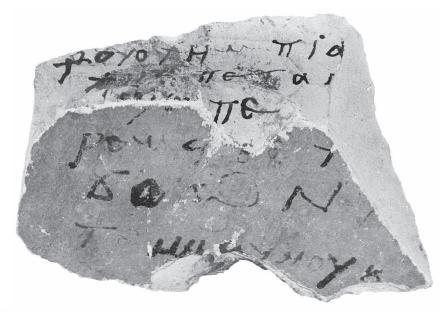
O. ThebIfao 27 vº



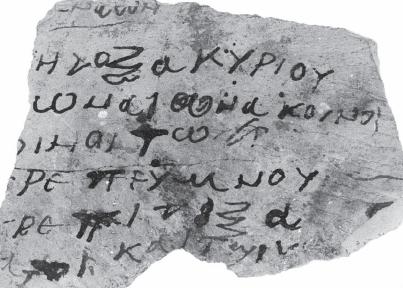


BF60 104 (2004), p. 39-102 Florence Calament Varia Coptica Thebaica.

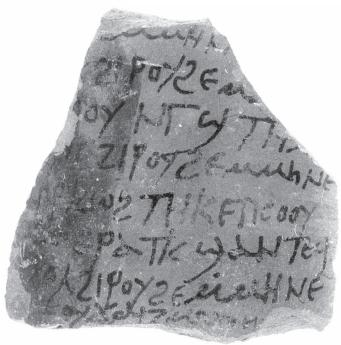
© IFAO 2025



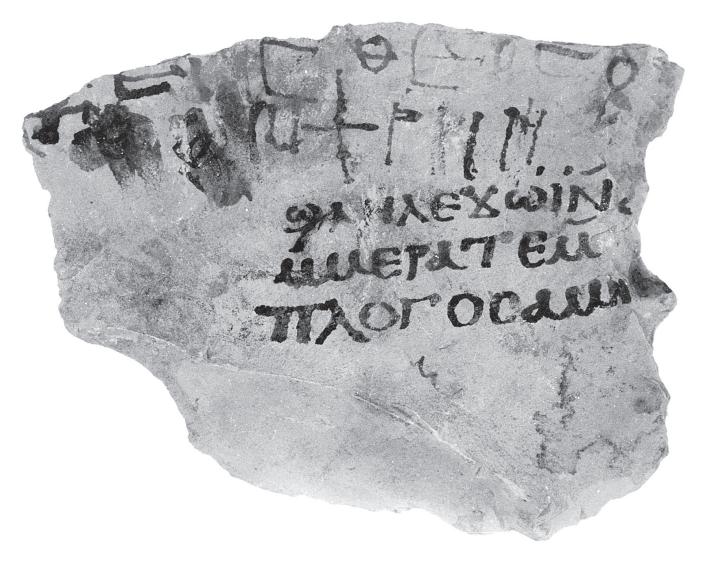
O. ThebIfao 29 rº



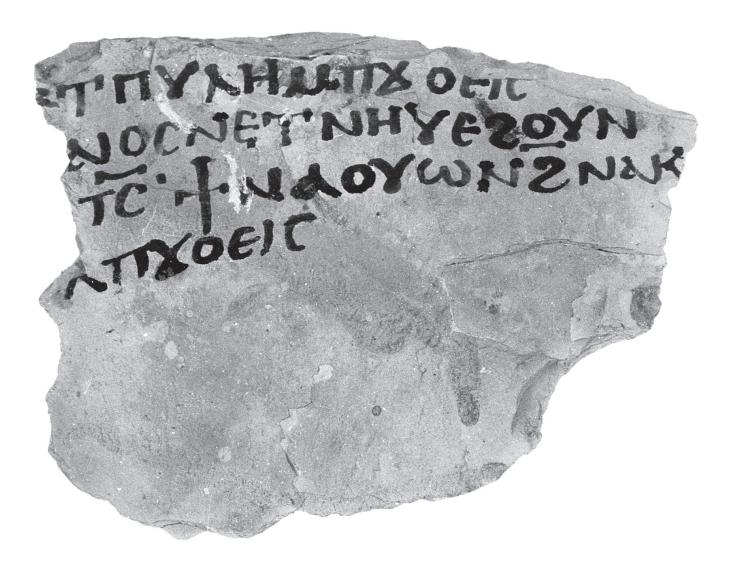
O. ThebIfao 29 v°



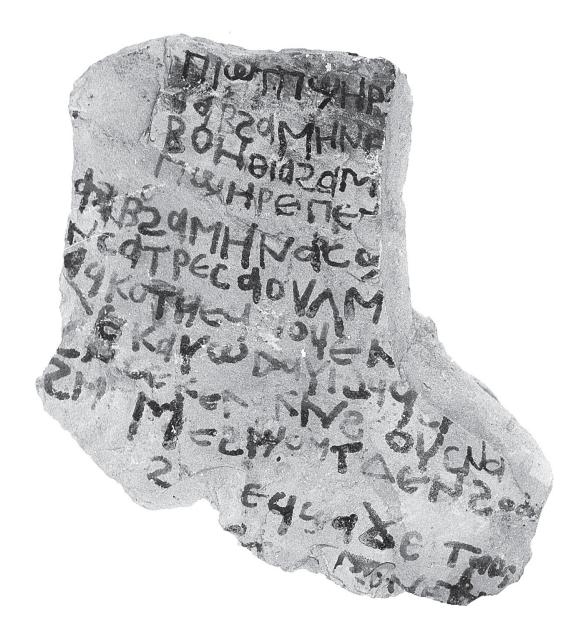
O. ThebIfao 30



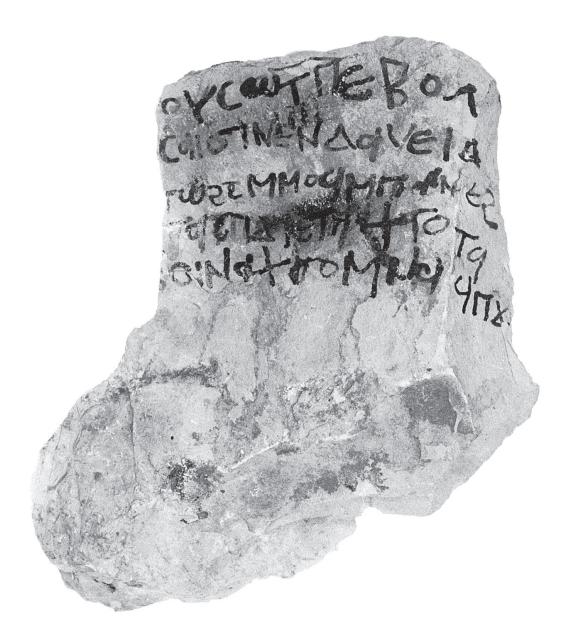
O. ThebIfao 31 rº



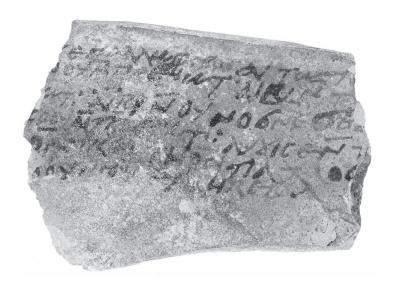
O. ThebIfao 31 v°



O. ThebIfao 32 rº



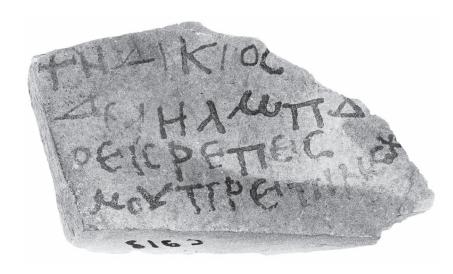
O. ThebIfao 32 v°



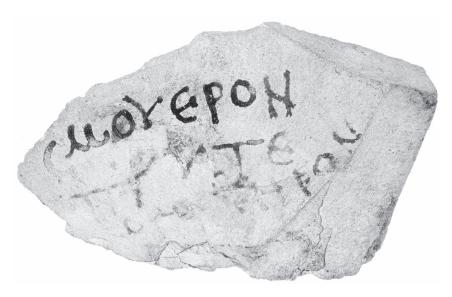
O. ThebIfao 33 rº



O. ThebIfao 33 v°

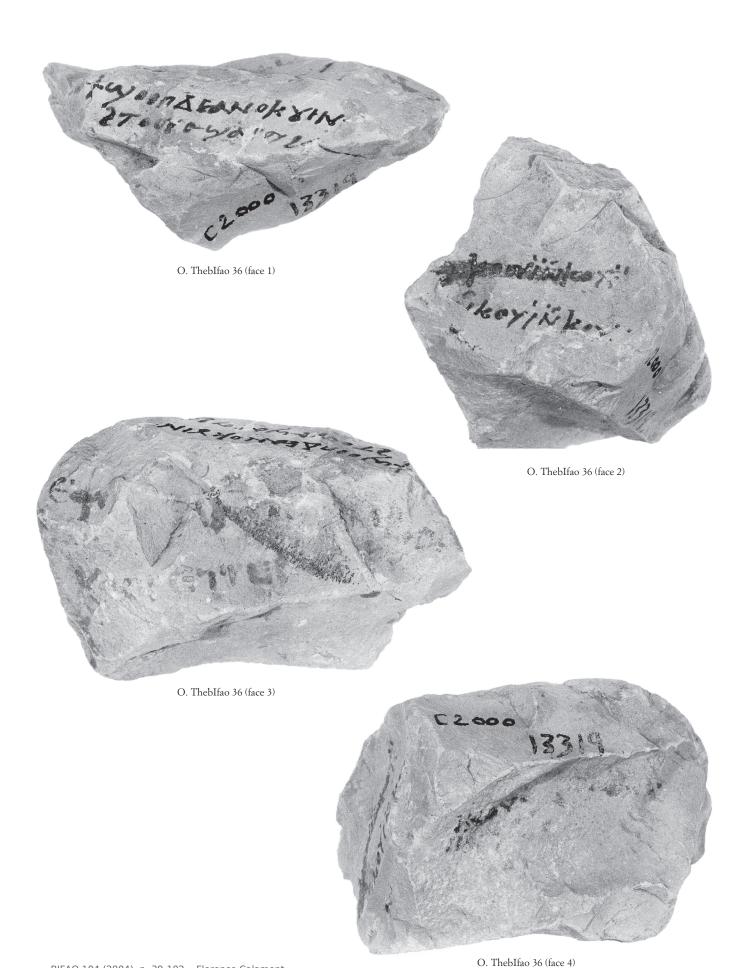


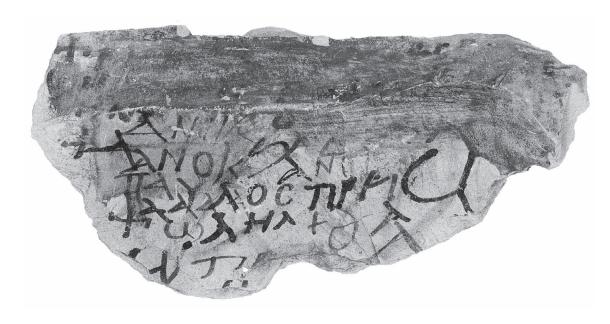
O. ThebIfao 34 rº



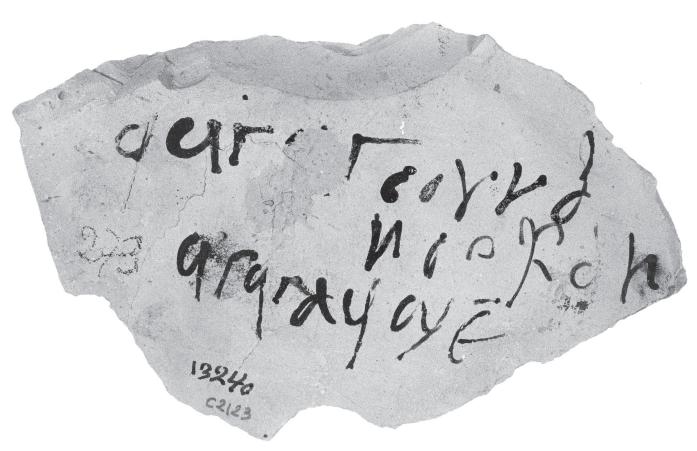
O. ThebIfao 34 vº



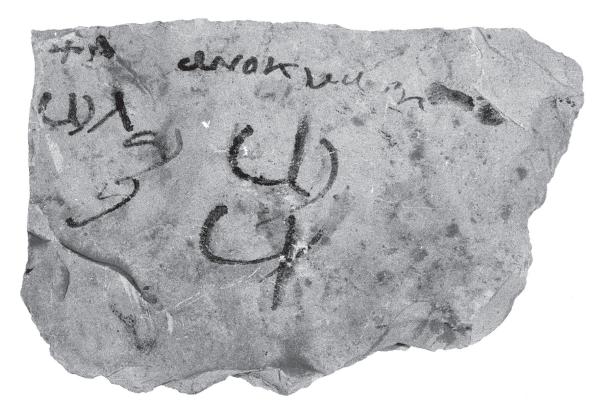




O. ThebIfao 37



O. ThebIfao 39



O. Theb Ifao 38 r $^{\rm o}$



O. ThebIfao 38 v°



O. ThebIfao 40





O. ThebIfao 41 rº



O. ThebIfao 41 v°



O. Theb Ifao 42 r
o



O. ThebIfao 42 v°



O. ThebIfao 43 rº



O. ThebIfao 43 v°



O. ThebIfao 45